

КОПИЯ

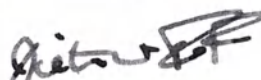
Apostille

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Notar Haller.....
mit dem Dienstsitz in Tuttlingen
3. in seiner Eigenschaft als öffentlicher Notar
4. sie ist versehen mit dem Siegel/Stempel
des (der) Notariats Tuttlingen

Bestätigt

5. in Rottweil 6. am 7. Januar 2014
7. durch den Präsidenten des Landgerichts
8. unter Nr. 910 a - 6/14.....
9. Siegel/Stempel
10. Unterschrift:


Dr. Dietmar Foth

Kosten:

Geb. gem. Geb. Verz.
Nr. 1310 zu § 4 Abs. 1
JVKostG: 20.00 €

Notariat II Tuttlingen

Notar Haller

Bahnhofstraße 103 ♦ 78532 Tuttlingen
Tel.: 07461/98372 ♦ Fax: 07461/98358



Beglaubigte Abschrift

Die Abschrift stimmt mit der Urschrift überein.

Tuttlingen, den 02.01.2014

Haller
Notar



Unser AZ: II UZ 1 / 2014/
Ihr AZ: zu Hd. Frau Julia Herma

Notariat II Tuttlingen* Bahnhofstraße 103 * 78532 Tuttlingen

Karl Storz GmbH & Co. KG
Mittelstr. 8
78532 Tuttlingen

Kost
Geb
Nr. 1
JVK



STORZ

KARL STORZ — ENDOSKOPE



GEBRAUCHSANWEISUNG

9619/9626 NB(-2)/9627 NB(-2) 19"/26"/27" KARL STORZ HD Monitor



INSTRUCTION MANUAL

9619/9626 NB(-2)/9627 NB(-2) 19"/26"/27" KARL STORZ HD Monitor



ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

9619/9626 NB(-2)/9627 NB(-2) 19"/26"/27" KARL STORZ HD монитор



Inhalt

Über diese Anleitung	4
Sicherheitshinweise	5
Zweckbestimmung und Kontraindikation	6
Konformitätserklärung	7
Maße	10
Monitorgehäuse	10
Aufhängung	11
Kabeleingang	11
Anschlussfeld	12
Befestigung des Monitors am Standfuß	12
Video- und Grafikein- und -ausgänge	13
Schnellstart	14
Standardzeiten RGB, DVI	15
Ausgangsgamma	15
Monitor-Klassifizierung	15
Bildformat	15
Benutzeroberfläche	15
Schnittstellensteuerung	16
OSM (On-Screen-Manager)	17
Bildschirmanzeige (OSD) entsperren	20
Übersicht über die Menüstruktur	21
Horizontale und vertikale Spiegelung	26
Einzelquelle	26
Doppelanzeige	27
Zwei Quellen	28
Fernbedienung	29
Bootzeit und Begrüßungsbildschirm	29
Energiesparmodus	29
BIOS (Update)	29
Sprachen	29
Reinigung und Pflege des HD Monitors	30
Wartung	31
Instandsetzung	31
Reparaturprogramm	32
Verantwortlichkeit	33
Garantie	33
Technische Daten	34
Übersichtsschaltplan	35
Hinweise zur elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV)	36
Garantiekarte	52
Niederlassungen	54

Table of Contents

About This Manual	4
Safety Considerations	5
Intended Use and Contraindications	6
Declaration of conformity	7
Dimensions	10
Monitor housing	10
Mounting	11
Cable entry point	11
Connection field	12
Monitor Mounting to Stand	12
Video and Graphics Inputs/Outputs	13
Quick Start	14
Standard Timings RGB, DVI	15
Output Gamma	15
Monitor classification	15
Aspect Ratio	15
User Interface	15
Control Interface	16
OSM (On-Screen-Manager)	17
Unlocking the on-screen display (OSD)	20
Overview-Menu-Structure	21
Rotation and Mirroring	26
Single Source	26
Dual Display	27
Dual Source	28
Remote Control	29
Boot Time & Splash screen	29
Power Save Mode	29
BIOS (Update)	29
Languages	29
Cleaning and care of the HD monitor	30
Maintenance	31
Servicing and repair	31
Repair program	32
Limitation of liability	33
Manufacturer's warranty	33
Technical Specifications	34
General circuit diagram	35
Electromagnetic Compatibility (EMC) Information	36
Warranty card	52
Subsidiaries	54

Содержание

О данном руководстве	4
Инструкция по технике безопасности	5
Целевое назначение и противопоказания	6
Декларация о соответствии	7
Габариты	10
Корпус монитора	10
Система крепления	11
Разъемы для подключения кабелей	11
Интерфейс монитора	12
Крепление монитора на подставке	12
Входы и выходы видео и графики	13
Быстрый запуск	14
Стандартные интервалы RGB, DVI	15
Исходная гамма	15
Классификация монитора	15
Формат изображения	15
Пользовательский интерфейс	15
Интерфейс управления	16
OSM (On-Screen-Manager)	17
Разблокировка экранного меню (OSD)	20
Обзор структуры меню	21
Горизонтальное и вертикальное отражение	26
Вывод изображения с одного источника	26
Функция двойного отображения	27
Вывод изображения от двух источников	28
Дистанционное управление	29
Время загрузки и экран приветствия	29
Режим экономии энергии	29
BIOS (обновление)	29
Языки	29
Очистка и уход за HD монитором	30
Техобслуживание	31
Ремонт	31
Ремонтная программа	32
Ответственность	33
Гарантия	33
Технические данные	34
Обзорная блок-схема	35
Указания по электромагнитной совместимости (ЭМС)	36
Гарантийный талон	52
Филиалы	54

Über diese Anleitung

Vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen KARL STORZ. Auch in diesem Produkt steckt unsere ganze Erfahrung und Sorgfalt. Sie und Ihr Haus haben sich damit für ein modernes und hochwertiges Gerät der Firma KARL STORZ entschieden.

Die vorliegende Gebrauchsanweisung soll Ihnen bei der Installation, Einstellung und Bedienung des 9619NB - 19", 9626NB(-2) - 26" und 9627NB(-2) - 27" LCD Flachbildschirms helfen. Je nach erworbenem Modell und Ausstattung sind möglicherweise einige hier beschriebene Funktionen und Optionen bei Ihrem Monitor nicht verfügbar.

Die Funktionsbeschreibungen in dieser Anleitung gelten für:

Teilenummer: 9619NB KARL STORZ HD Monitor 19", 9626NB(-2) KARL STORZ HD Monitor 26" und 9627NB(-2) KARL STORZ HD Monitor 27"

Firmware BIOS: 1.0 und höher.

Alle notwendigen Einzelheiten und Handgriffe werden anschaulich erklärt. Bitte lesen Sie deshalb diese Anleitung sorgfältig durch. Bewahren Sie sie zum etwaigen Nachlesen gut zugänglich und sichtbar in der Nähe des Geräts auf.

Eigentumshinweis und Haftung

Alle Informationen in diesem Schriftstück, einschließlich aller Zeichnungen und ähnlichen Materials, sind Eigentum der Firma KARL STORZ und/oder ihrer Lizenzgeber. Sie behalten sich sämtliche Patentrechte, Urheberrechte und sonstigen Eigentumsrechte am vorliegenden Dokument, einschließlich sämtlicher Muster-, Herstellungs-, Reproduktions-, Nutzungs- und Verkaufsrechte vor, sofern die besagten Rechte nicht ausdrücklich Dritten gewährt werden.

Alle Produktnamen und Marken sind eingetragene Warenzeichen ihrer jeweiligen Inhaber.

About This Manual

Thank you for your expression of confidence in the KARL STORZ brand name. Like all of our other products, this product is the result of years of experience and great care in manufacture. You and your organization have decided in favor of a modern, high-quality item of equipment from KARL STORZ.

This manual is designed to assist the user with proper installation, setup and operation of the 9619NB -19" and 9626NB (-2) -26" LCD flat screen monitor. Depending on the model and options that were purchased, some of the features and options in this manual may not apply to the monitor you are using.

The functional descriptions in this manual apply to:

Part Number: 9619NB KARL STORZ HD Monitor 19", 9626NB (-2) KARL STORZ HD Monitor 26" and 9627NB(-2) KARL STORZ HD Monitor 27"

Firmware BIOS: 1.0 and later.

All essential details of the equipment and all actions required on your part are clearly presented and explained. We thus ask that you read this manual carefully before proceeding to work with the equipment. Keep this manual available for reference in a convenient and conspicuous location near the device.

Proprietary Notice and Liability Disclaimer

The information disclosed in this document, including all designs and related materials, is the valuable property of KARL STORZ and / or its licensors and, as appropriate, they reserve all patent, copyright, and other proprietary rights to this document, including all design, manufacturing reproduction, use, and sales rights thereto, except to the extent said rights are expressly granted to others.

All product names and trademarks or registered trademarks are the property of their respective holders.

О данном руководстве

Благодарим Вас за доверие к марке KARL STORZ. Как и вся наша продукция, данное изделие является результатом нашего опыта и кропотливой работы. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный прибор фирмы KARL STORZ.

Настоящая инструкция по эксплуатации поможет Вам при установке, настройке и эксплуатации ЖК-монитора с плоским экраном 9619NB - 19", 9626NB(-2) - 26" и 9627NB(-2) - 27". В зависимости от приобретенной модели и оснащения у Вашего монитора могут отсутствовать некоторые из описываемых здесь функций и опций.

Описания функций в данном руководстве действительны для:

каталожных номеров: 9619NB KARL STORZ HD монитор 19", 9626NB (-2) KARL STORZ HD монитор 26" и 9627NB(-2) - 27"

Прошивка BIOS: 1.0 и выше.

Все необходимые подробности и действия наглядно разъясняются. Поэтому внимательно прочтите данное руководство. Храните его на видном месте рядом с прибором, чтобы в случае возникновения вопросов к нему всегда можно было обратиться.

Уведомление об ответственности и праве интеллектуальной собственности

Вся информация в данном документе, включая все иллюстрации, графические изображения и подобные материалы, являются собственностью фирмы KARL STORZ и/или ее лицензиара. Они сохраняют за собой все патентные права, авторские права и иные права собственности на данный документ, включая все права на промышленные образцы, на изготовление, на воспроизводство, на использование и на продажу, если упомянутые права в письменном виде не предоставлены третьим лицам.

Все наименования изделий и торговые марки являются зарегистрированными товарными знаками соответствующих владельцев.

Sicherheitshinweise

VORSICHT



Dieses Symbol weist auf wichtige Informationen zur Bedienung des Geräts hin. Diese sollten sorgfältig gelesen werden, um Probleme zu vermeiden.



Dieses Symbol warnt den Anwender vor nicht isolierten Teilen im Gerät, die einen elektrischen Schlag verursachen können. Ein Kontakt mit Teilen im Inneren des Geräts ist daher gefährlich. NICHT ÖFFNEN. Gefahr eines elektrischen Schlages. Das Gerät enthält keine dem Anwender zugänglichen Teile. Lassen Sie Servicearbeiten nur von qualifiziertem Personal durchführen.

Das Gerät vor Regen oder Feuchtigkeit schützen, um einen Brand oder elektrischen Schlag zu vermeiden. Außerdem darf der gepolte Stecker des Geräts nur mit Verlängerungen oder anderen Steckdosen verwendet werden, in die die Stecker vollständig versenkt werden können. Der Bildschirm erfüllt die medizinischen Sicherheitsanforderungen für ein Gerät in Patientennähe nach EN60601-1 Ed. 3 2007.



Klassifikation von Underwriters Laboratories (UL):

Einhaltung von UL Sicherheitsbestimmungen:

Dieser LCD-Monitor erfüllt die UL-Bestimmungen für MEDIZINISCHE GERÄTE in Bezug auf ELEKTRISCHEN SCHLAG, BRAND und MECHANISCHE GEFAHREN nur gemäß ANSI/AAMI ES60601-1 (2005), CAN/CSA-C22.2 Nr. 60601-1 (2008).



Einhaltung von EU-Sicherheitsbestimmungen:

Dieser Bildschirm erfüllt die Bestimmungen der Norm EN-60601-1 Ed. 3 2007 in Übereinstimmung mit der Medical Device Directive 93/42/EWG (allgemeine Sicherheitshinweise).

Safety Considerations

CAUTION



This symbol alerts the user that important literature concerning the operation of this unit has been included. Therefore, it should be read carefully in order to avoid potential problems.



This symbol warns user that un-insulated voltage within the unit may have sufficient magnitude to cause electrical shock. Therefore, it is dangerous to make contact with any part inside the unit. To reduce the risk of electric shock, DO NOT remove cover (or back). There are no user serviceable parts inside. Refer servicing to qualified service personnel.

To prevent fire or shock hazards, do not expose this device to rain or moisture. Also, do not use this device's polarized plug with an extension cord receptacle or other receptacles unless the prongs can be fully inserted. The display is designed to meet the medical safety requirements for devices in the vicinity of patients according to EN60601-1 Ed.3 2007.



Underwriters Laboratories (UL) Classification:

UL Safety Compliance:

This LCD monitor is U.L. Classified as medical - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT as to ELECTRIC SHOCK, FIRE and MECHANICAL HAZARDS only in accordance with ANSI/AAMI ES60601-1 (2005), CAN/CSA-C22.2 No. 60601-1 (2008).



EEC Safety Compliance:

This display meets the requirements of EN-60601-1 so as to conform to the Medical Device Directive 93/42/EEC (general safety information).

Инструкция по технике безопасности

ОСТОРОЖНО



Данный символ указывает на важную для эксплуатации прибора информацию. Следует внимательно прочитать ее, чтобы избежать появления проблем.



Данный символ предупреждает пользователя о том, что внутри прибора находятся неизолированные детали, которые могут стать причиной поражения электрическим током. Поэтому запрещается прикасаться к деталям внутри прибора. Опасно! НЕ ВСКРЫВАТЬ. Опасность поражения электрическим током. Прибор не содержит деталей, доступ к которым разрешен пользователю. Поручайте выполнение сервисных работ только квалифицированному персоналу.

Во избежание поражения электрическим током или пожара не подвергайте прибор воздействию дождя или влаги. Кроме того, поляризованный штекер прибора должен использоваться только с удлинителями или другими розетками, в которые штекер вставляется полностью. Монитор соответствует медицинским требованиям безопасности согласно EN 60601-1 ред. 3 2007, установленным для устройств, используемых вблизи пациента.



Классификация Underwriters Laboratories (UL):

Соблюдение требований по обеспечению безопасности UL:

Данный ЖК-монитор соответствует требованиям UL к МЕДИЦИНСКИМ ПРИБОРАМ ПО ЗАЩИТЕ ОТ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВОЗГОРАНИЯ И МЕХАНИЧЕСКОЙ ОПАСНОСТИ согласно ANSI/AAMI ES60601-1 (2005), CAN/CSA-C22.2 № 60601-1 (2008).



Соблюдение требований по обеспечению безопасности ЕС:

Данный монитор соответствует предписаниям нормы EN-60601-1 ред. 3 2007 согласно Директиве о медицинских изделиях 93/42/ЕЭС (общие требования безопасности).

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

Dieser Monitor erfüllt die oben genannten Normen nur, wenn er mit dem mitgelieferten Netzteil für medizinische Zwecke betrieben wird.

24 Volt, Gleichstrom: Art.-Nr. 9626 PS
(Typ: DT150-24 MOPP)

Der Monitor sollte in den USA bei Verwendung bei einer Spannung von über 120 Volt an einen zentralen Stromkreis angeschlossen werden. Der Monitor ist für den Dauerbetrieb ausgelegt.

Der Bildschirm wird über eine externe Stromquelle für Geräte der Klasse 1 betrieben. Der Einrichter ist für die Prüfung der Erdung des Bildschirms und der Einhaltung der Impedanzbestimmungen des Krankenhauses sowie der lokalen und nationalen Behörden verantwortlich.

Zur Erdung/Potenzialausgleich des Bildschirmgehäuses kann ein Erdungsstift an der Rückseite des Bildschirms verwendet werden. Eine derartige Erdung muss nach den gültigen Bestimmungen für elektrische Anlagen erfolgen. Der Erdungsstift ist in der Zeichnung auf Seite 11 dargestellt (Kabeleingang).

Zweckbestimmung und Kontraindikation

Zweckbestimmung

Der Monitor ist für die Darstellung von hochwertigen Video- und Grafikbildern in einer medizinischen Umgebung bestimmt und erfüllt die Sicherheitsanforderungen für ein Gerät in Patientennähe.

Kontraindikation



Sterilität: Lässt sich nur durch ein Trape mit Ausschnitt für den aktiven Bereich des Displays und des Ringsliders herstellen. Keine Lüftungsschlitze in denen sich Schmutz sammeln kann. Die ebene Glasfront ist deutlich größer als die aktive Anzeigefläche, ein Abkleben ist also problemlos möglich ohne den Sichtbereich einzuschränken. Die Kabelabdeckung verbirgt die unmöglich zu desinfizierenden Steckverbindungen und schützt das Trape vor Beschädigungen.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

This monitor complies to the above standards only when used with the supplied medical grade power supply.

24 Volt DC: Order no. 9626 PS
(Typ: DT150-24 MOPP)

The monitor should be powered from a center tapped circuit when used in the US at voltages over 120 volts. The monitor is intended for continuous operation.

This display is energized from an external electrical power source for class 1 equipment. It is the responsibility of the installer to test the display's grounding and to verify that it complies with the hospital, local and national impedance requirements.

A ground post, located on the back of the display, may be used for the purpose of potential equalization and grounding of the display's housing. Any such ground must be installed in accordance with applicable electrical regulations. The ground post is shown on the drawing found on page 11 (cable entry point).

Intended Use and Contraindications

Intended Use

This monitor is intended for use in a medical environment to display high-quality video and graphic images, and complies with the safety requirements for devices used in the vicinity of patients.

Contraindications



Sterility: The device can only be sterile when used with a plastic sheet containing a cut-out for the active area of the display and the ring slider. No air vent in which dirt can collect. The smooth vitreous surface is significantly bigger than the active display area, meaning it is easily possible to mask the glass without restricting the field of vision. The cable cover conceals the connectors, which are impossible to disinfect, and protects the sheet from damage

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD монитор**

Данный монитор соответствует вышеназванным нормам, только при эксплуатации в медицинских целях и с блоком питания, входящим в комплект поставки.

24 вольта постоянного тока: № изд. 9626 PS
(Тип: DT150-24 MOPP)

В США при напряжении более 120 вольт монитор должен быть подключен к центральной электросети. Прибор рассчитан для длительной эксплуатации.

Питание монитора осуществляется от внешнего источника тока, предназначенного для приборов 1 класса. За проверку заземления монитора и соблюдение требований к сопротивлению, установленными администрацией больницы, а также местными и государственными органами власти, отвечает наладчик.

Для заземления/выравнивания потенциалов корпуса монитора может использоваться штырь заземления на задней панели монитора. Заземление должно осуществляться в соответствии с требованиями действующих правил по обеспечению заземления электрооборудования. Штырь заземления показан на рисунке на странице 11 (кабельный ввод).

Целевое назначение и противопоказания

Целевое назначение

Монитор предназначен для использования в медицинской практике с целью отображения видео и графических изображений высокого качества и отвечает требованиям безопасности, установленным для устройств, используемых вблизи пациента.

Противопоказания



Стерильность: Обеспечивается только посредством защитного чехла с вырезом для активной зоны дисплея и колесика регулировки. Отсутствуют вентиляционные щели, в которых может скапливаться грязь. Ровная передняя стеклянная часть существенно больше активной индикаторной поверхности, обклеивание возможно без каких-либо проблем, обзор при этом не ограничивается. Кабельная крышка скрывает штекерные соединения, которые невозможно продезинфицировать, и препятствует повреждению защитного чехла.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
 9627 NB(-2) – HD Monitor**


Der Monitor darf nicht in explosionsfähigen Gemischen von Narkosegasen mit Luft, Sauerstoff oder Distickstoffoxid verwendet werden.



Es wird empfohlen, für kritische Anwendungen ein Ersatzgerät bereitzuhalten.

Recycling


Die Lampen dieses Geräts können kleinste Mengen Quecksilber enthalten. Das Recycling bzw. die Entsorgung dieses Geräts muss nach den geltenden Bestimmungen erfolgen. Sie können sich auch an den Verband der Elektroindustrie wenden (www.eiae.org).

Konformitätserklärung
Richtlinien der FCC und des Rates zu europäischen Normen

Dieses Gerät erfüllt Teil 15 der FCC-Richtlinien und die Richtlinie 93/42/EWG des Rates für europäische Normen. Dazu müssen folgende zwei Voraussetzungen erfüllt sein: (1) Dieses Gerät darf andere Geräte nicht stören und (2) es muss Störungen anderer Geräte aushalten. Hierzu zählen auch Störungen, die unerwünschte Folgen haben können.

1. Verwenden Sie für den Farbmonitor die beigelegten Spezialkabel, um Störungen durch Radio- oder Fernsehempfang zu vermeiden. Bei Verwendung anderer Kabel und Adapter kann es zu Störungen durch andere elektronische Geräte kommen.

2. Dieses Gerät wurde geprüft und entspricht den Grenzwerten gemäß FCC Teil 15 und CISPR 11 (Comité International Spécial des Perturbations Radioélectriques). Das Gerät erzeugt und nutzt Hochfrequenzenergie und strahlt sie unter Umständen auch ab. Es könnte daher bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung Funkübertragungen stören.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
 9627 NB(-2) – HD Monitor**


The monitor may not be used in the presence of flammable anesthetics mixture with air, oxygen or nitrous oxide.



For mission critical applications, we strongly recommend that a replacement unit be immediately available.

Recycling


The lamps in this equipment could contain a very small amount of Mercury. Follow local governing ordinances and recycling plans regarding the recycling or disposal of this equipment, or contact the Electronic Industries Alliance (www.eiae.org).

Declaration of conformity
FCC and Council Directives of European Standards

This device complies with Part 15 of FCC rules and 93/42/EEC of the Council Directives of European Standards. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesirable results.

1. Use the attached specified cables with the color monitor so as not to interfere with radio and television reception. Use of other cable and adapters may cause interference with other electronic equipment.

2. This equipment has been tested and found to comply with the limits pursuant to FCC Part 15 and CISPR 11 (Comité International Spécial des Perturbations Radioélectriques). This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
 9627 NB(-2) – HD монитор**


Запрещается использовать монитор в присутствии взрывоопасных смесей наркотических газов с воздухом, кислородом или медицинской закисью азота.



На случай возникновения сбоев в работе оборудования рекомендуется держать наготове запасной прибор.

Утилизация


Лампы данного прибора могут содержать небольшое количество ртути. Переработка или утилизация данного прибора должна осуществляться в соответствии с действующим законодательством. Также Вы можете обратиться в Союз электротехнической и электронной промышленности Германии (www.eiae.org).

Декларация о соответствии
Стандарты FCC и стандарты Совета Европы

Данный прибор соответствует условиям стандартов FCC Части 15 и директиве Совета Европы 93/42/ЕЭС. Для этого должны выполняться два нижеследующих условия: (1) Данный прибор не должен создавать помехи для работы других приборов и (2) должен обладать устойчивостью к воздействию внешних электромагнитных помех. Сюда относятся также помехи, которые могут привести к нежелательным последствиям.

1. Используйте прилагаемые специальные кабели для цветного монитора, чтобы избежать помех, возникающих в процессе телевизионного или радиовещания. При использовании других кабелей и адаптеров могут возникнуть помехи от других электронных приборов.

2. Данный прибор прошел испытания, подтверждающие его соответствие ограничениям, относящимся к Части 15 правил FCC и CISPR 11 (Comité International Spécial des Perturbations Radioélectriques). Прибор генерирует и использует энергию высокой частоты и, при определенных обстоятельствах, излучает ее. В результате ненадлежащего использования прибор может создавать помехи радиоприему.

IEC

Dieses Gerät wurde geprüft und entspricht den Grenzwerten für Medizinprodukte gemäß EN 60601-1-2 :2007. Diese Grenzwerte sollen angemessen vor schädlichen Einflüssen bei einem medizinischen Einsatz schützen. Das Gerät erzeugt und nutzt Hochfrequenzenergie und strahlt sie unter Umständen auch ab. Es könnte daher bei nicht bestimmungsgemäßer Aufstellung und Verwendung andere Geräte in der Umgebung stören.

Richtlinien der FCC, des Rates zu europäischen Normen und IEC

Es ist nicht ausgeschlossen, dass bei einer bestimmten Aufstellung eine Störung vorkommt. Wenn das Gerät den Radio- oder Fernsehempfang stört (zu überprüfen durch Aus- und Wiedereinschalten des Geräts), sollte man versuchen, die Störung durch folgende Maßnahmen zu beseitigen:

- die Empfangsantenne umdrehen oder umstellen.
- den Abstand zwischen Gerät und Empfänger vergrößern.
- das Gerät an eine andere Steckdose anschließen als der Empfänger.
- Hilfe erhalten Sie bei Ihrem Händler oder einem erfahrenen Radio-/TV-Techniker.

An diesen Monitor angeschlossenes Zubehör muss nach den entsprechenden IEC-Normen zugelassen sein (z.B. IEC 60950-1 für Datenverarbeitungsgeräte und EN 60601-1 Ed. 3 2007 für medizinische Geräte). Jeder, der weitere Geräte an einen Signalein- oder -ausgang anschließt, konfiguriert ein medizinisches System und ist daher dafür verantwortlich, dass das System die Anforderungen der EN 60601-1 Ed. 3 MOPP erfüllt. Jeder, der für die Montage des Monitors an ein System verantwortlich ist, muss sicherstellen, dass die für diesen Monitor verwendeten Montagevorrichtungen der EN 60601-1 entsprechen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich bitte an Ihre medizintechnische Abteilung oder Ihren zuständigen Kundendienst.

IEC

This device has been tested and found to comply with the limits for medical devices pursuant to EN 60601-1-2 :2007. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a typical medical installation. This device generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to other devices in the vicinity.

FCC, Council Directives of European Standards and IEC

There is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult your dealer or an experienced radio/TV technician for help.

Accessory equipment connected to this monitor must be certified according to the respective IEC standards (i.e., IEC 60950-1 for data processing equipment and EN 60601-1 Ed. 3 2007 for medical equipment). Any person who connects additional equipment to the signal input part or signal output part configures a medical system, and is therefore responsible for ensuring that the system complies with the requirements according to EN 60601-1 Ed. 3 MOPP. Any person who is responsible for mounting the monitor to a system must ensure that the mounting equipment used with this monitor complies to the standard EN 60601-1. If in doubt, consult the medical technical services department or your local representative.

МЭК

Данный прибор прошел испытания, подтвердившие его соответствие ограничениям, предусмотренным стандартом EN 60601-1-2 :2007 для медицинских электрических изделий. Данные ограничения предусмотрены для защиты от вредных воздействий при работе с медицинской аппаратурой. Прибор генерирует и использует энергию высокой частоты и, при определенных обстоятельствах, излучает ее. В результате неправильного выбора места установки и применения прибор может создавать помехи работе других расположенных поблизости устройств.

Стандарты FCC, Совета Европы и МЭК

Соблюдение вышеупомянутых требований не является гарантией отсутствия помех. Если прибор влияет на прием радио- и телевизионного сигнала, что можно проверить путем включения и выключения прибора, рекомендуется следующее:

- повернуть или переместить приемную антенну;
- увеличить расстояние между прибором и антенной;
- подключить прибор и приемник к разным розеткам;
- обратиться к дилеру или квалифицированному радио-/телемастеру.

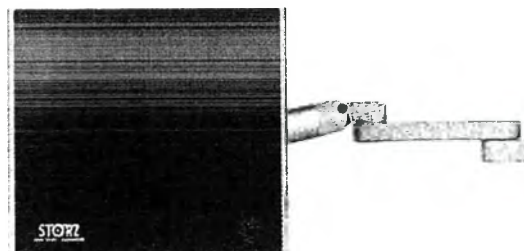
Принадлежности, подключаемые к этому монитору, должны иметь допуск в соответствии с нормами МЭК (например, МЭК 60950-1 для устройств обработки данных и EN 60601-1 ред. 3 2007 для медицинского электрооборудования). Лицо, подсоединяющее дополнительные приборы к сигнальному входу или выходу, осуществляет конфигурацию медицинской системы и поэтому является ответственным за то, чтобы система отвечала требованиям EN 60601-1 ред. 3 MOPP. Лицо, отвечающее за монтаж монитора, должно убедиться, что используемые для данного монитора монтажные приспособления соответствуют стандарту EN 60601-1. В случае сомнений обратиться в отдел обслуживания медицинской техники или в отдел обслуживания клиентов.

STORZ
KARL STORZ — ENDOSKOPE

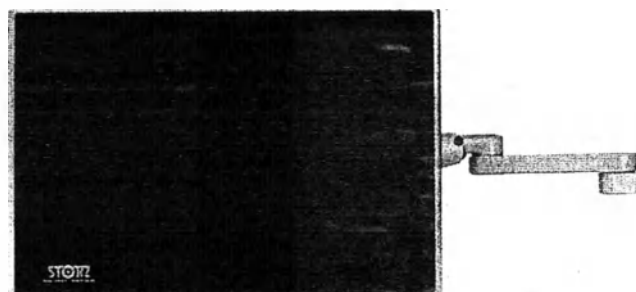
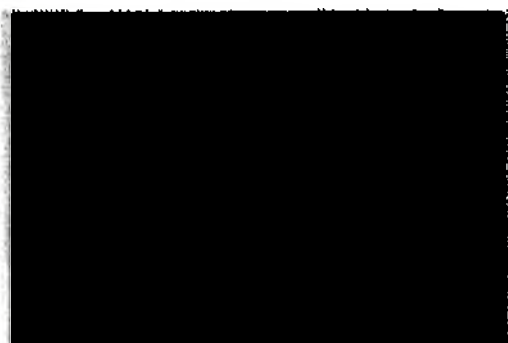
**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD монитор**



19" HD Monitor 9619 NB / 19" HD Monitor 9619 NB / HD монитор 19" 9619 NB



26" HD Monitor 9626 NB(-2) / 26" HD Monitor 9626 NB(-2) / HD монитор 26" 9626 NB(-2)
27" HD Monitor 9627 NB(-2) / 27" HD Monitor 9627 NB(-2) / HD монитор 27" 9627 NB(-2)

**9619NB / 9626NB(-2) /
9627NB(-2) – HD Monitor**

**9619NB / 9626NB(-2) /
9627NB(-2) – HD Monitor**

**9619NB / 9626NB(-2) /
9627NB(-2) – HD монитор**

Maße

Monitorgehäuse

- Spezielles Gehäuse aus Magnesiumlegierung/
Glas (9626NB(-2) und 9627NB(-2)) oder
Aluminium/Glas (9619NB)
- Keine Lüfter

Dimensions

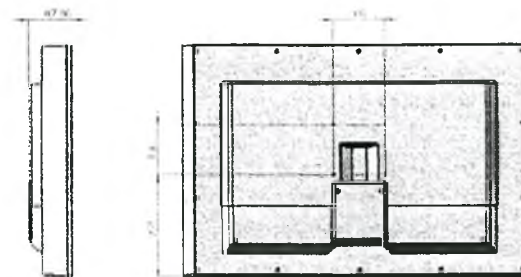
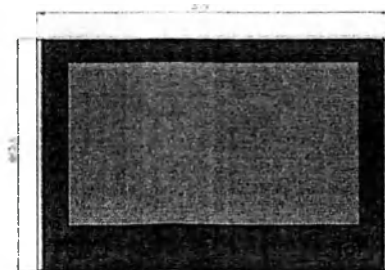
Monitor housing

- Special housing made of magnesium alloy/glass
(9626NB(-2) and 9627NB(-2)) or
aluminum/glass (9619NB)
- No fans

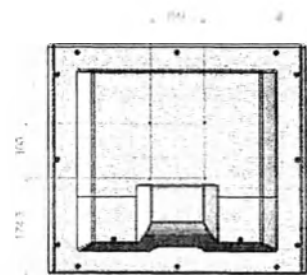
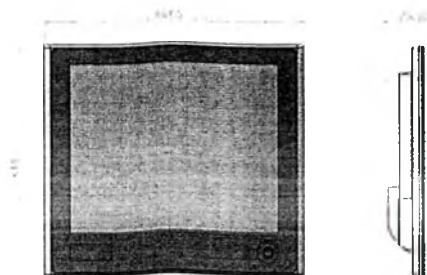
Габариты

Корпус монитора

- Специальный корпус из магниевого сплава/
стекла (9626NB(-2) и 9627NB(-2)) или алюми-
ния/стекла (9619NB)
- Без вентиляторов охлаждения



KARL STORZ HD Monitor 26"
9626NB (-2) / KARL STORZ HD монитор 26" 9626NB (-2)



KARL STORZ HD Monitor 19"
9619NB / KARL STORZ HD монитор 19" 9619NB



Aufhängung

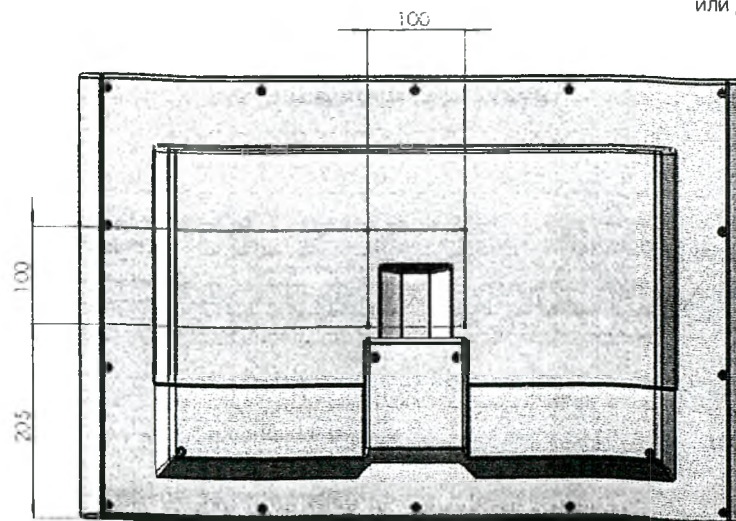
Die Monitore sind mit einer VESA 100 Aufhängung versehen, die für die meisten Auslegerarme oder Turmhalterungen geeignet ist. Bitte prüfen Sie, ob der vorgesehene Ausleger- oder Deckenarm, beziehungsweise der Gerätewagen für das Gewicht des Monitors geeignet ist.

Mounting

The monitors are equipped with a VESA 100 mounting compatible to most boom arms or cart mounts. Please check whether the designated extension or ceiling arm or the equipment trolley is able to take the weight of the monitor.

Система крепления

Монитор оснащен креплением VESA 100, которое подходит для большинства выносных кронштейнов или стоек-кронштейнов. Проверьте, рассчитаны ли предусмотренные аппаратные тележки, кронштейны с выносным элементом или для потолочного монтажа на вес монитора.



Kabeleingang

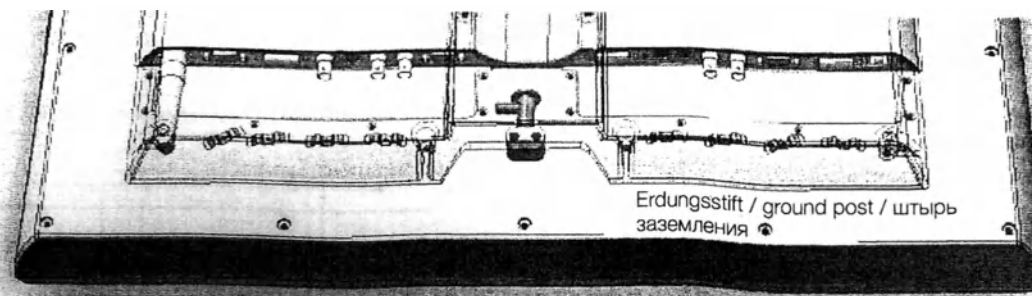
Verdeckter Kabeleingang durch VESA 100 Aufhängung oder Unterseite der Kabelabdeckung.

Cable entry point

Hidden cable entry, through VESA 100 mounting or the lower side of the cable cover.

Разъемы для подключения кабелей

Разъемы для подключения кабелей спрятаны под крышку проводки кабелей или при помощи системы крепления VESA 100.



**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD монитор**

Anschlussfeld

Standardschnittstelle

KARL STORZ HD Monitor 19" 9619 NB

Connection field

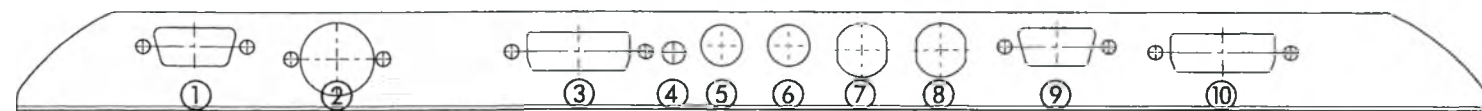
Standard interface

KARL STORZ HD Monitor 19" 9619 NB

Интерфейс монитора

Стандартный интерфейс

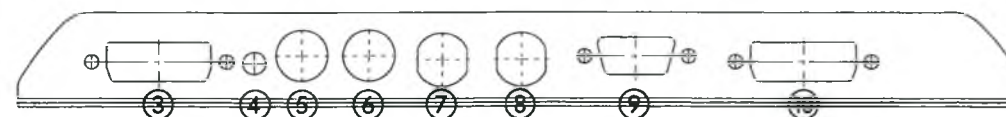
KARL STORZ HD монитор 19" 9619 NB



KARL STORZ HD Monitor 26" 9626 NB/ 9627 NB

KARL STORZ HD Monitor 26" 9626 NB/ 9627 NB

KARL STORZ HD монитор 26" 9626 NB/ 9627 NB



Erweiterte Schnittstelle

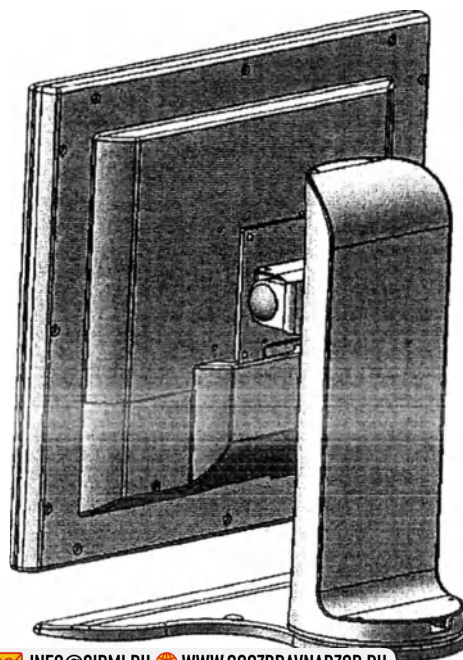
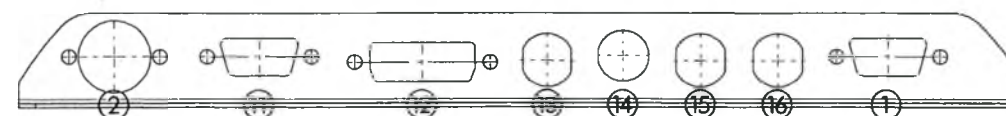
KARL STORZ HD Monitor 26" 9626 NB-2/
27" 9627 NB-2

Extended interface

KARL STORZ HD Monitor 26" 9626 NB-2/
27" 9627 NB-2

Расширенный интерфейс

KARL STORZ HD монитор 26" 9626 NB-2/ 27"
9627 NB-2



**Befestigung des Monitors am
Standfuß**

Befestigen Sie den Monitor mit den vier beige-
fügten Torxschrauben und dem speziellen Bit am
Standfuß.

Der Standfuß lässt sich drehen ($\pm 60^\circ$) und neigen ($\pm 25^\circ$).

Hinweis: Der Monitorständer ist ein optional
erhältliches Zubehörteil – Bestellnummer 9626 SF.



Vorsicht: Kippgefahr! Der sichere Stand
des Monitors muss sichergestellt sein.
Stellen Sie sicher, dass der Standfuß
mit dem Monitor entsprechend mit dem
Gerätewagen, Deckenarm oder der
Hängeampel verschraubt wird.

Monitor Mounting to Stand

Attach the stand to the monitor using four supplied
torx screws and special bit.

The stand supports rotation ($\pm 60^\circ$) and tilt ($\pm 25^\circ$)
adjustment.

Note: The monitor stand is an optional accessory.
Order no. 9626 SF



Caution: Risk of tipping! Ensure that the
monitor is stable. Ensure that the stand
with the monitor is screwed correctly to
the equipment trolley, ceiling arm or the
suspended supply unit.

Крепление монитора на подставке

Закрепите монитор на подставке четырьмя при-
лагаемыми винтами с головкой Torx при помощи
специальной биты отвертки.

Подставка может поворачиваться ($\pm 60^\circ$) и на-
клоняться ($\pm 25^\circ$).

Указание: Подставка монитора поставляется в
качестве опции – номер для заказа 9626 SF.



Осторожно: Опасность опрокидывания!
Следует обеспечить устойчивость поло-
жения монитора. Убедитесь, что подстав-
ка с монитором привинчена надлежащим
образом к аппаратной тележке, потолоч-
ному кронштейну или подвесной потолоч-
ной системе электро- и газоснабжения.

Ein- und Ausgänge			
9619NB 9626NB 9627NB	9626NB-2 9627NB-2	Eingangs-/Ausgangs-Typ	Anschluss-Typ
①		RS232	D-Sub 9-polig
②		Netz	SL143
③		DVI-Ausgang	DVI-I
④		5V-DC-Ausgang	Ø 1,3mm/4,5mm
⑤	⑭	S-Video-Eingang	Mini-DIN 4-polig
⑥		S-Video-Ausgang	Mini-DIN 4-polig
⑦	⑬	Composite-Eingang	BNC
⑧		Composite-Ausgang	BNC
⑨	⑪	RGB (VGA, SoG, YPbPr)-Eingang	HD-15
⑩	⑫	DVI-Eingang	DVI-I
	⑮	3G-SDI-Eingang 'optional'	BNC (75 Ohm)
	⑯	3G-SDI-Ausgang 'optional'	BNC (75 Ohm)

Inputs and Outputs			
9619NB 9626NB 9627NB	9626NB-2 9627NB-2	Input/Output	Connector Type
①		RS232	D-Sub 9-pole
②		Power	SL143
③		DVI output	DVI-I
④		5V-DC output	Ø 1.3mm/4.5mm
⑤	⑭	S-Video input	Mini-DIN 4-pole
⑥		S-Video output	Mini-DIN 4-pole
⑦	⑬	Composite input	BNC
⑧		Composite output	BNC
⑨	⑪	RGB (VGA, SoG, YPbPr) input	HD-15
⑩	⑫	DVI input	DVI-I
	⑮	3G-SDI input 'optional'	BNC (75 ohms)
	⑯	3G-SDI output 'optional'	BNC (75 ohms)

Входы и выходы			
9619NB 9626NB 9627NB	9626NB-2 9627NB-2	Тип входа/выхода	Тип разъема
①		RS232	9-конт. D-Sub
②		Сеть	SL143
③		Выход DVI	DVI-I
④		Выход 5 В пост. тока	Ø 1,3 мм/4,5 мм
⑤	⑭	Видеовход S-Video	4-конт. Mini-DIN
⑥		Видеовыход S-Video	4-конт. Mini-DIN
⑦	⑬	Композитный вход	BNC
⑧		Композитный выход	BNC
⑨	⑪	Вход RGB (VGA, SoG, YPbPr)	HD-15
⑩	⑫	Вход DVI	DVI-I
	⑮	Вход 3G-SDI 'опциональный'	BNC (75 Ом)
	⑯	Выход 3G-SDI 'опциональный'	BNC (75 Ом)

Schnellstart

Einschalten des Geräts

Entfernen Sie die Kabelabdeckung an der Rückseite des Monitors und schließen Sie den Monitor mittels Netzkabel an die Stromversorgung an. Stecken Sie den Netzstecker ein. Schließen Sie die Videoquelle an den Monitor von KARL STORZ an. Schalten Sie das Peripheriegerät und anschließend den Bildschirm ein. Es wird das Logo von KARL STORZ und anschließend das aktive Video-signal angezeigt.

Die Elektronik von KARL STORZ untersucht nach dem „Stand der Technik“ bei der Initialisierung das Eingangssignal und zeigt das Videobild automatisch im richtigen Format an. Auf diese Weise müssen für die meisten Videoquellen keine Einstellungen vorgenommen werden. Die Feineinstellung des Bilds wird unter „Bedienung der OSM-Funktion“ auf Seite 17 beschrieben.

ON/OFF-Funktion

Ein Ausschalten des Monitors kann über das OSD (siehe Seite 17) oder durch das kontinuierliche Berühren – mehr als 5 Sekunden – der Regelradmitte erfolgen.

Um den Monitor aus diesem Zustand einzuschalten, muss die Mitte des Regelrades für mehr als 2 Sekunden berührt werden. Nun stehen Ihnen alle gewohnten Funktionen zur Verfügung.

Die Leistungsaufnahme im ausgeschalteten Zustand beträgt maximal:
Monitor 0,2 W und Netzteil 0,5 W.

Quick Start

Switching on the Device

Remove the cable cover at the back of the monitor and connect the power supply to the display using the mains cable. Insert the power plug. Connect the video source to the KARL STORZ monitor. Switch on the peripheral device and then the display. The KARL STORZ logo is displayed, followed by the active video signal.

The electronics, designed by KARL STORZ, incorporate 'state of the art' technology which, at initialization, examines the incoming signal and automatically displays the video image in its proper format. This eliminates the need to make adjustments to most video sources. To fine tune the image, please refer to how to use the OSM on page 17.

ON/OFF-Function

The monitor can be turned off via the OSD (see page 17) or by holding down the middle of the control wheel for more than 5 seconds.

To power up the monitor again from this state, the middle of the control wheel must be held down for more than 2 seconds. All of the usual functions can now be used again.

The maximum power consumption when switched off is:
monitor 0.2 W and power supply 0.5 W.

Быстрый запуск

Включение прибора

Снимите крышку проводки кабелей на задней панели монитора и подключите монитор к электросети посредством кабеля питания. Вставьте штекер кабеля питания в розетку. Подключите к монитору фирмы KARL STORZ видеоисточник. Включите периферийное устройство, а затем монитор. На экране появится логотип KARL STORZ, а затем активный видеосигнал.

При инициализации электроника прибора KARL STORZ проверит входной сигнал в соответствии с техническими стандартами и автоматически настроит отображение видео в правильный формат. Таким образом, для большинства видеоисточников не нужно выполнять настройку. Более точная настройка изображения описана в разделе об управлении функцией OSM на странице 17.

Функция ВКЛ./ВЫКЛ.

Монитор можно выключить посредством экранного меню (OSD) (см. стр. 17) или посредством непрерывного касания (более 5 секунд) середины колесика регулировки.

Для включения монитора из этого состояния необходимо коснуться середины колесика регулировки более чем на 2 секунды. Теперь доступны все привычные функции.

Потребляемая мощность в выключенном состоянии составляет макс.:
монитор 0,2 Вт и блок питания 0,5 Вт.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

Standardzeiten RGB, DVI

VGA, SVGA, XGA, WXGA, SXGA, SXGA+, UXGA, WUXGA werden nahezu ohne Zeitverzögerung erkannt. Je nach erkanntem Bild müssen eventuell Größe und Position (Frequenz und Phase nur bei RGB) einmalig eingestellt werden.

Ausgangsgamma

Es werden verschiedene Gammaeinstellungen durch die Monitore unterstützt und selbst erkannt. Eine manuelle Gammaeinstellung bzw. -umstellung ist nicht möglich.

Monitor-Klassifizierung

Toleranzen gemäß EBU Tech 3320, Monitor Grad 3

Bildformat

Standardmäßig wird das Bildformat des Eingangssignals beibehalten. Alle doppelten Eingangsmodi behalten das Bildformat der einzelnen Quelle bei.

Benutzeroberfläche

Die einzelnen Einstellungen des Geräts können über eine Steuerung mit visueller Kontrolle über eine Bildschirmanzeige (OSD) vorgenommen werden.

Folgende Funktionen sind in zweckmäßigen Menüs zusammengefasst und lassen sich über die Benutzeroberfläche einstellen:

- Eingangsauswahl // Automatische Eingangssuche
- Helligkeit, Kontrast, Sättigung, Farbton, Bildschärfe, Rauschunterdrückung.
- H-Spiegelung, V-Spiegelung, H&V-Spiegelung, 90° Rotation, 270° Rotation
- Auto Setup (Komplett, Phase, Geometrie)
- Skalierung für Hauptkanal (systemeigen, beste Anpassung, an Höhe angepasst, an Breite angepasst)
- Underscan/Overscan zur Erweiterung des Hauptbilds stufenlos von -50 % bis 150 %

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

Standard Timings RGB, DVI

VGA, SVGA, XGA, WXGA, SXGA, SXGA+, UXGA, WUXGA will be detected with nearly any timing. Depending on the image present at detection it may be necessary to adjust size, position, (frequency and phase only RGB) once.

Output Gamma

Various gamma settings are supported and detected by the monitors. Gamma cannot be set or adjusted manually.

Monitor classification

Tolerances according to EBU Tech 3320 Grade 3 Monitor

Aspect Ratio

The aspect ratio of the input signal is retained as standard. All dual input modes retain the aspect ratio of the respective source.

User Interface

The individual settings can be made using a control with visual feedback via an on-screen display (OSD).

The following functions are comprised in the relevant menus and can be set via the user interface:

- Input Selection // Automatic Input Search
- Brightness, Contrast, Saturation, Hue, Sharpness, Noise reduction level
- H-Mirror, V-Mirror, H&V-Mirror, 90° Rotation, 270° Rotation
- Auto Setup (Full, Phase, Geometry)
- Scaling for main channel (Native, Best Fit, Fit Height, Fit Width)
- Underscan/Overscan to expand main image continuously from -50% to 150%

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD монитор**

Стандартные интервалы RGB, DVI

VGA, SVGA, XGA, WXGA, SXGA, SXGA+, UXGA, WUXGA распознаются почти без временной задержки. В зависимости от распознанного изображения может потребоваться единожды настроить размер и позицию (частота и фаза только для RGB).

Исходная гамма

Мониторы поддерживают и распознают различные настройки гаммы. Ручные настройки гаммы или ручные изменения настройки гаммы невозможны.

Классификация монитора

Допустимые отклонения согласно EBU Tech 3320, монитор 3 класса

Формат изображения

По умолчанию используется формат изображения входного сигнала. Все двойные входы сохраняют формат изображения отдельного источника.

Пользовательский интерфейс

Регулировка отдельных параметров прибора с визуальным контролем результата может осуществляться из экранного меню (OSD).

Следующие функции сгруппированы по целям в меню и могут настраиваться через пользовательский интерфейс:

- выбор входного сигнала // автоматический поиск входного сигнала;
- яркость, контраст, насыщенность, цветовой тон, резкость, подавление шумов;
- отражение по горизонтали (H), отражение по вертикали (V), отражение по горизонтали и вертикали (H&V), поворот на 90°, поворот на 270°;
- автоматическая настройка (полная «Full», фаза «Phase», геометрия «Geometry»);
- масштабирование изображения для основного канала (исходное «Native», оптимальное «Best Fit», по высоте «Fit Height», по ширине «Fit Width»);
- Underscan/Overscan для плавного масштабирования основного изображения от -50 % до 150 %;

**9619NB / 9626NB(-2) /
9627NB(-2) – HD Monitor**

- Bildverhältnis stellt sich automatisch ein
- PiP (Bild im Bild – feste PiP-Anordnung für alle vier Ecken, drei PiP-Größen, horizontal und vertikal geteilter Bildschirm)
- Energiespareinstellung
- OSD-Sprachoptionen
- OSD-Abschaltung
- Sperrung der Bedienoberfläche durch Fernbefehl
- Info (Seriennummer, Betriebszeit, Betriebszeit Hintergrundbeleuchtung, SW-Revision, HW-Revision, Signalerkennungsstatus und Format bei verschiedenen Eingaben)
- OSD Sperrung (siehe Seite 20)

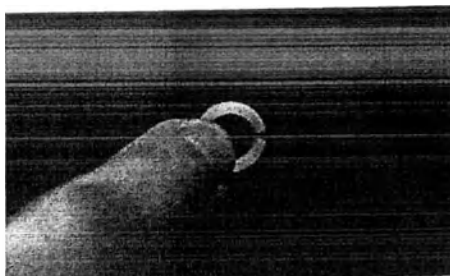
Die meisten Einstellungen beziehen sich speziell auf die gewählte Quelle (Einstellungen für Farbe, Skalierung, Helligkeit, usw.).

Schnittstellensteuerung

Die Schnittstellensteuerung für alle Funktionen der Benutzeroberfläche befindet sich rechts unten am Monitor und funktioniert wie ein Regelrad. Der äußere runde Kreis ist in das Glas eingraviert und geätzt. Eine zirkuläre Bewegung oder eine direkte Berührung in diesem Bereich ermöglicht eine Menüauswahl.

Durch Berühren der Schaltfläche „OK“ des Elements erfolgt eine Auswahl. Auf diese Weise lässt sich eine Menüoption auswählen oder in der Menühierarchie nach oben oder unten blättern.

Bei inaktiver Steuerung leuchtet die LED nicht. Wenn die Steuerung aktiviert wird, leuchtet die LED dauerhaft (siehe OSD entsperren, Seite 20).



**9619NB / 9626NB(-2) /
9627NB(-2) – HD Monitor**

- The aspect ratio is set automatically
- PiP (fixed PiP arrangements all four corners, three PiP sizes, horizontal and vertical split screen)
- Power Safe configuration
- OSD Language Options
- OSD time out
- Control interface lock down mode – by remote command
- Info (Serial Number, Run Time, Backlight Run Time, SW Revision, HW Revision, Signal detection status and format at various inputs)
- Locking the OSD (see page 20)

Most of these settings are specific to the particular input selected, i.e. input specific color, scaling, brightness, etc. settings.

Control Interface

The control interface (located at the lower right corner on the monitor) for all user interface functions, works similar to an control wheel. The round out circle is engraved into the glass and etched over. A sliding circular action or even a direct touch in this area serves as the menu decide function.

Touching the "ok"-button of the element corresponds to a select action. It serves to select menu items and to drill down or move up in the menu hierarchy.

The LED does not light up if the control is inactive. When the control is activated the LED is permanently illuminated (see Unlocking the OSD, page 20).

**9619NB / 9626NB(-2) /
9627NB(-2) – HD монитор**

- соотношение сторон изображения устанавливается автоматически;
- PiP (картинка в картинке – в любом из четырех углов монитора может быть отображен вспомогательный экран, три размера PiP, горизонтально и вертикально разделенный экран);
- настройка экономии энергии;
- выбор языковой поддержки OSD;
- функция отключения OSD;
- дистанционное блокирование пользовательского интерфейса;
- информация (серийный номер, продолжительность эксплуатации, фоновая подсветка, ревизия SW (программное обеспечение), ревизия HW (аппаратного обеспечения), статус распознавания сигнала и форматы ввода);
- блокировка OSD (см. стр. 20).

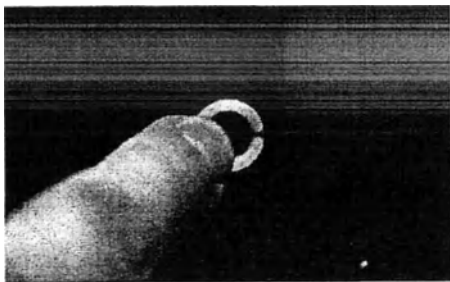
Большинство настроек относится только к определенным выбранным источникам (настройки цвета, изменения масштаба, яркости, и т.д.).

Интерфейс управления

Интерфейс управления всеми функциями пользовательского интерфейса находится в правом нижнем углу монитора и выполнен в виде колесика регулировки. Внешний круг регулятора имеет сенсорное матированное остекление. Круговым движением пальца или путем прямого прикосновения к этой области осуществляется выбор меню.

Кнопка «OK» служит для выбора пунктов меню. Таким образом можно выбрать опцию меню или совершать переход по структуре меню вверх и вниз.

Светодиод не горит, если регулятор неактивен. Светодиод горит постоянно, если регулятор активен (см. Разблокировка OSD, стр. 20).



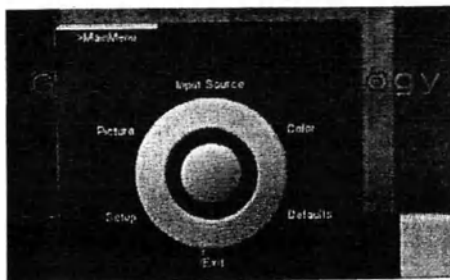
OSM (On-Screen-Manager)

Die folgenden Bilder beschreiben grob die Bedienung der OSM-Funktion.

Bei einer Berührung in der Mitte des „Regelrads“ öffnet sich das Hauptmenü.

Hinweis: Drücken des „Regelrads“ für 12 Sekunden führt zu einem Reset des Monitors.

Hinweis: Es ist nicht gestattet, das „Regelrad“ des Monitors während des Boot-up-Prozesses zu berühren.



Sie können zur gewünschten Funktion (z. B. Bild) fahren oder diese direkt antippen.

OSM (On-Screen-Manager)

The following images roughly describe "how to use the OSM" implementation.

Touching the center of the "control wheel" will open up the main menu

Note: Pressing the control wheel for 12 seconds will reset the monitor.

Note: It is not allowed to touch the control wheel of the monitor during the boot-up process.

OSM (On-Screen-Manager)

Управление функцией OSM кратко представлено на нижеследующих изображениях.

При нажатии в середину «колесика регулировки» откроется главное меню.

Указание: Длительное нажатие «колесика регулировки» в течение 12 секунд возвращает монитор в исходное состояние.

Указание: Запрещается прикасаться к «колесу регулировки» монитора во время процесса загрузки.

You could slide to or even direct touch the function (i.e. Picture) you want.

Переход к желаемой функции (напр., Picture) может осуществляться посредством скольжения пальца или прямым касанием.



Anschließend müssen Sie erneut auf die mittlere Schaltfläche (OK) tippen und diese wieder loslassen.

After this you have to touch and release the center ("ok"-button) again.

Затем Вы должны снова нажать (без удерживания) на середину регулятора (OK).



Jetzt befinden Sie sich in der Menühierarchie auf der nächst niedrigeren Stufe.

Now you are one step down in menu hierarchy.

Таким образом Вы перейдете на один уровень меню ниже.

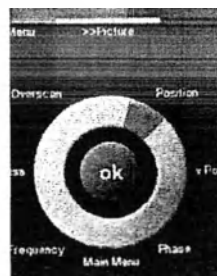


Sie können wieder zur gewünschten Funktion (z. B. Position) fahren oder diese direkt antippen.

Again you could slide to, or direct touch the function (i.e. Position) you want to select.

Вы можете опять перейти к желаемой функции (напр., Position) посредством скольжения пальца или прямым касанием.

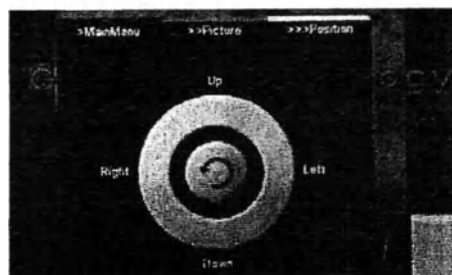




Anschließend müssen Sie erneut auf die mittlere Schaltfläche (OK) tippen und diese wieder loslassen.

After this you have to touch and release the center ("ok"-button) again

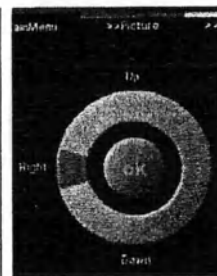
Затем Вы должны снова нажать (без удерживания) на середину регулятора (OK).



Jetzt befinden Sie sich in der Menüebene „Position“.

Now you are down in menu hierarchy to the menu "Position".

Теперь Вы находитесь на уровне меню «Position».



Zum Ändern der Bildposition müssen Sie nur mehrmals auf die gewünschte Bildrichtung (z.B. rechts) tippen oder den Finger so lange in dem Bereich lassen, bis die gewünschte Position erreicht ist.

To change the Picture Position you only have to touch several times to move the Picture into the desired direction (i.e. right) or leave your Finger at the desired area to start a repeat funktion until you remove your Finger.

Для изменения позиции изображения необходимо несколько раз нажать на соответствующий участок колесика (напр., вправо «Right») или удерживать на нем палец до тех пор, пока не будет достигнута необходимая позиция изображения.

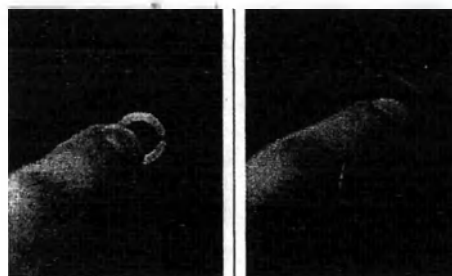
Bildschirmanzeige (OSD) entsperren

Das OSD wird automatisch nach 120 Sekunden gesperrt um versehentliche Verstellungen der Einstellungen während z. B. des Reinigens zu vermeiden. Die Werkseinstellung von 120 Sekunden können Sie nach Ihren Bedürfnissen auf eine Zeit zwischen 30 Sekunden und 600 Sekunden einstellen («MainMenu»>>Setup – Menu Lock«).

Um das OSD zu entsperren gehen Sie wie folgt vor:

1. Berühren Sie den Taster in der Mitte der Bildschirmanzeige.
2. Führen Sie am Regelrad eine halbe Drehung im Uhrzeigersinn bis in die Mitte unten aus.
3. Führen Sie am Regelrad eine halbe Drehung gegen den Uhrzeigersinn bis in die Mitte unten aus.
4. Wiederholen Sie Schritt 2.

Danach entsperrt sich das OSD automatisch.



Unlocking the on-screen display (OSD)

The OSD is automatically locked after 120 seconds in order to prevent the settings being accidentally changed during cleaning, for example. The default setting of 120 seconds can be set to a time between 30 and 600 seconds depending on your requirements ('MainMenu'>>Setup – Menu Lock').

Proceed as follows to unlock the OSD:

1. Touch the button in the middle of the on-screen display.
2. Move your finger clockwise on the control wheel through half a circle to the bottom of the wheel.
3. Move your finger counterclockwise on the control wheel through half a circle to the bottom of the wheel.
4. Repeat step 2.

The OSD is then unlocked automatically.

Разблокировка экранного меню (OSD)

OSD блокируется автоматически через 120 секунд с целью избежания непреднамеренного изменения настроек, напр. во время очистки. Заводскую установку, равную 120 секундам, можно изменить в зависимости от Ваших потребностей, задав любое значение в пределах от 30 или 600 секунд («MainMenu»>>Setup – Menu Lock«).

Чтобы разблокировать OSD, действуйте следующим образом:

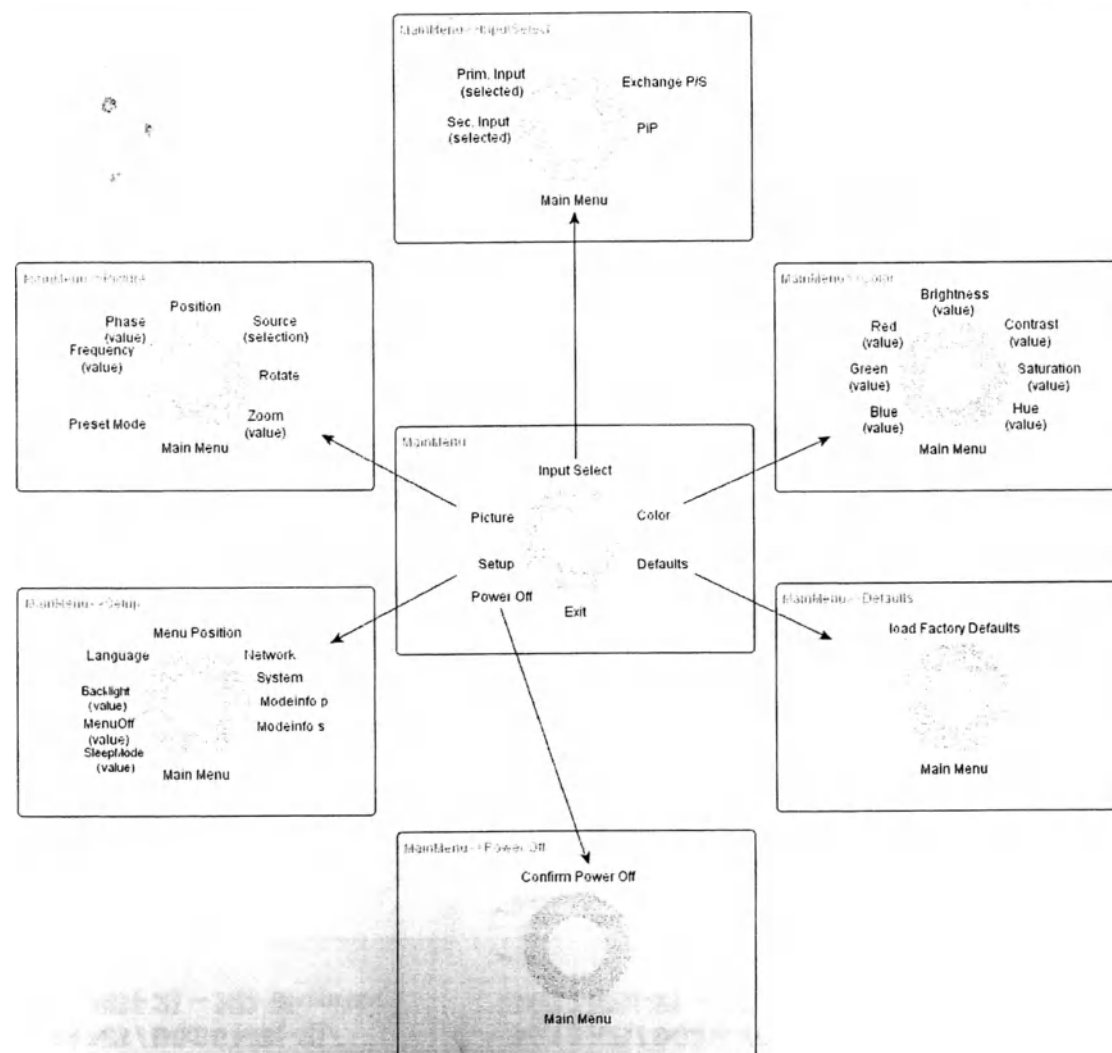
1. Коснитесь кнопки в середине экранного меню.
2. Поверните колесико регулировки на пол-оборота по часовой стрелке до середины вниз.
3. Поверните колесико регулировки на пол-оборота против часовой стрелки до середины вниз.
4. Повторите шаг 2.

После этого OSD разблокируется автоматически.

Übersicht über die Menüstruktur
Hauptmenü

Overview-Menu-Structure
Main Menu

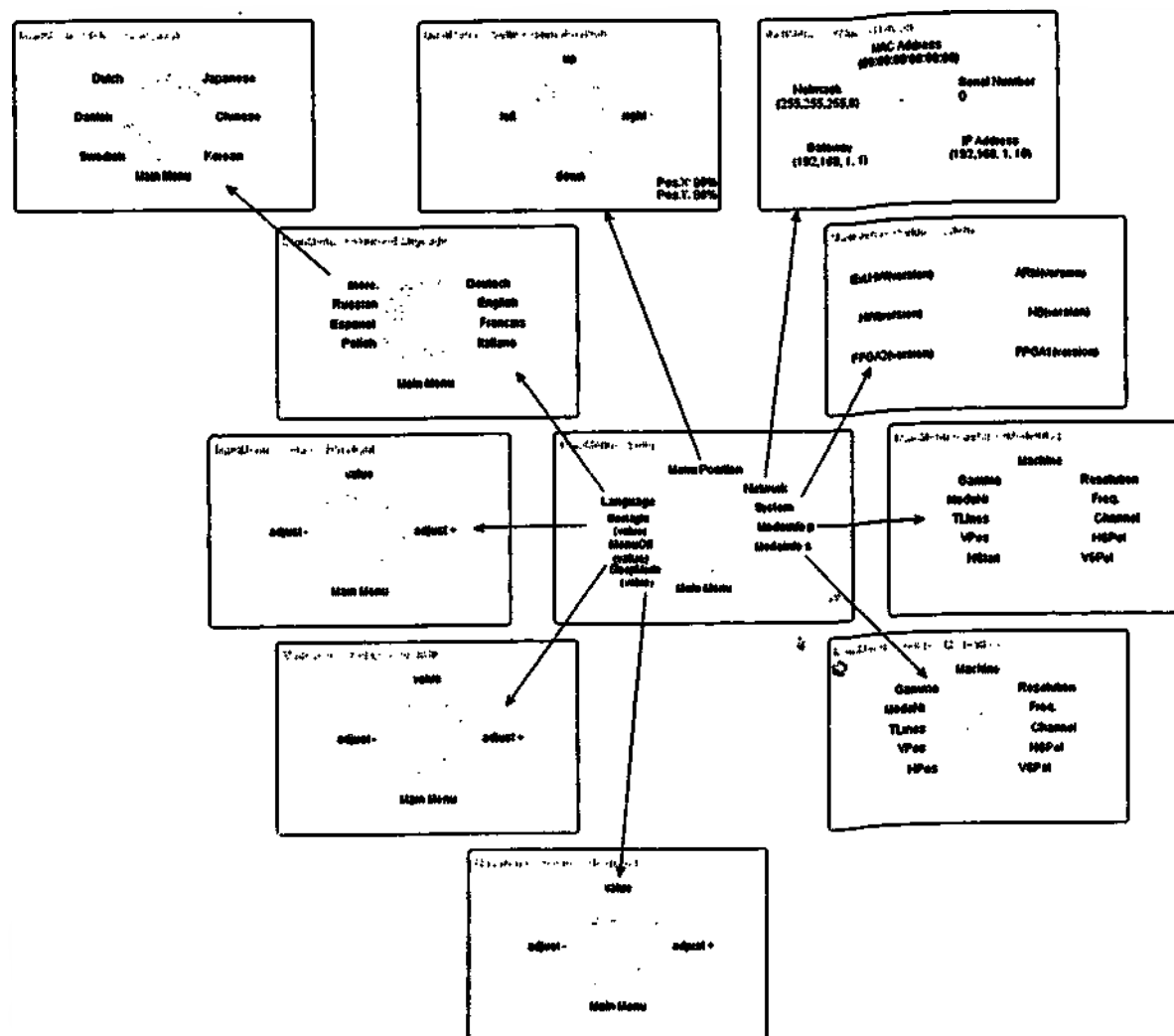
Обзор структуры меню
Главное меню «Main Menu»



Menü „Setup“

Menu "Setup"

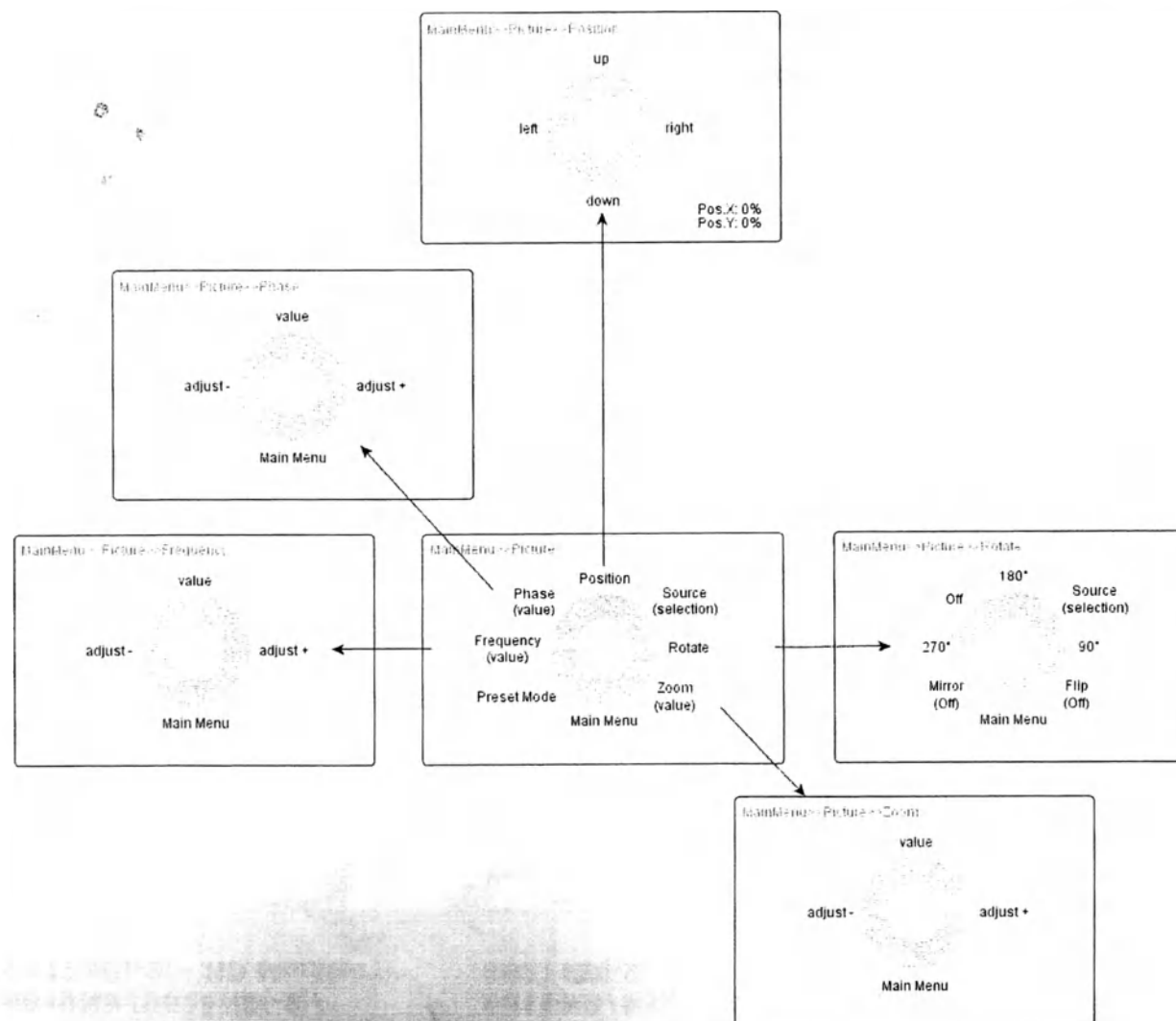
Меню настроек «Setup»



Menü „Bild“

Menu "Picture"

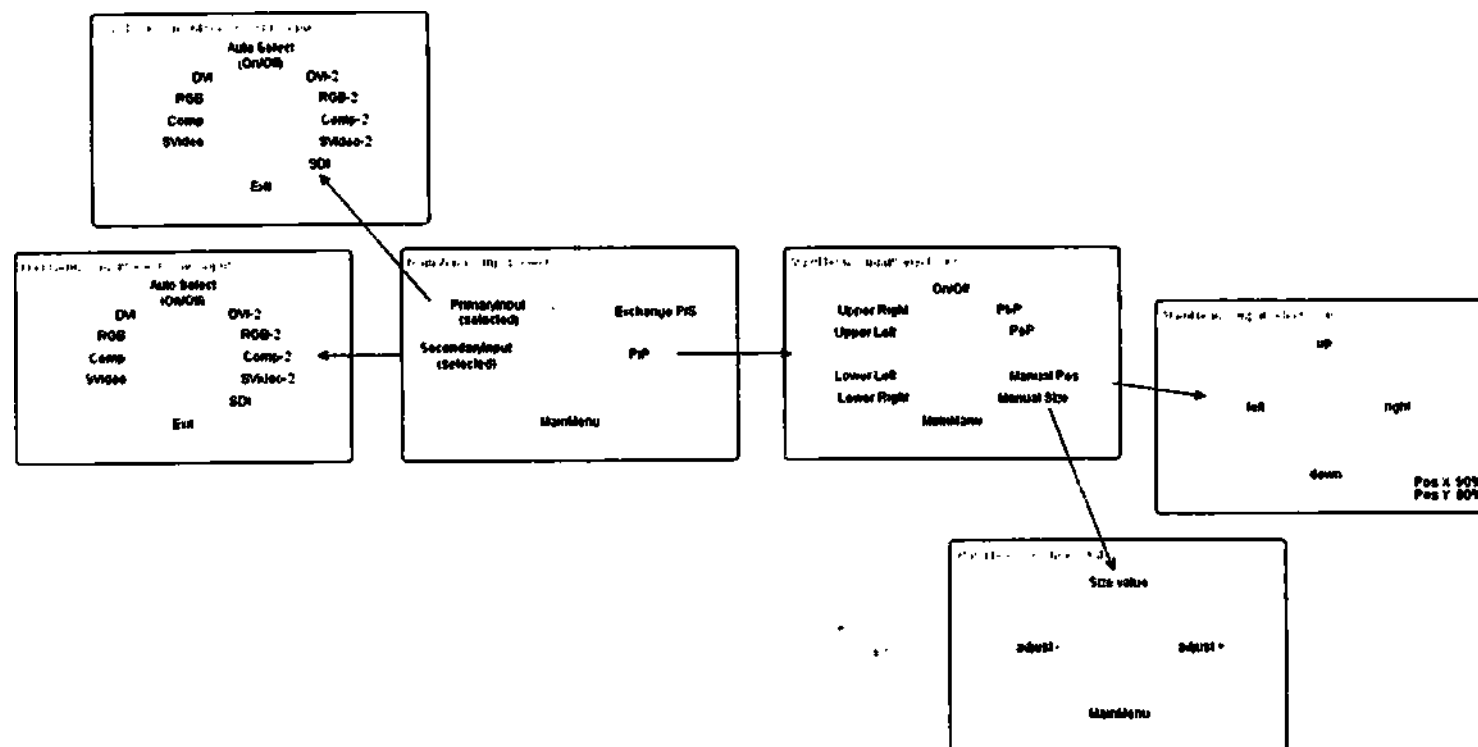
Меню настройки изображения «Picture»



Menü „Eingabe-Auswahl“

Menu “Input-Select”

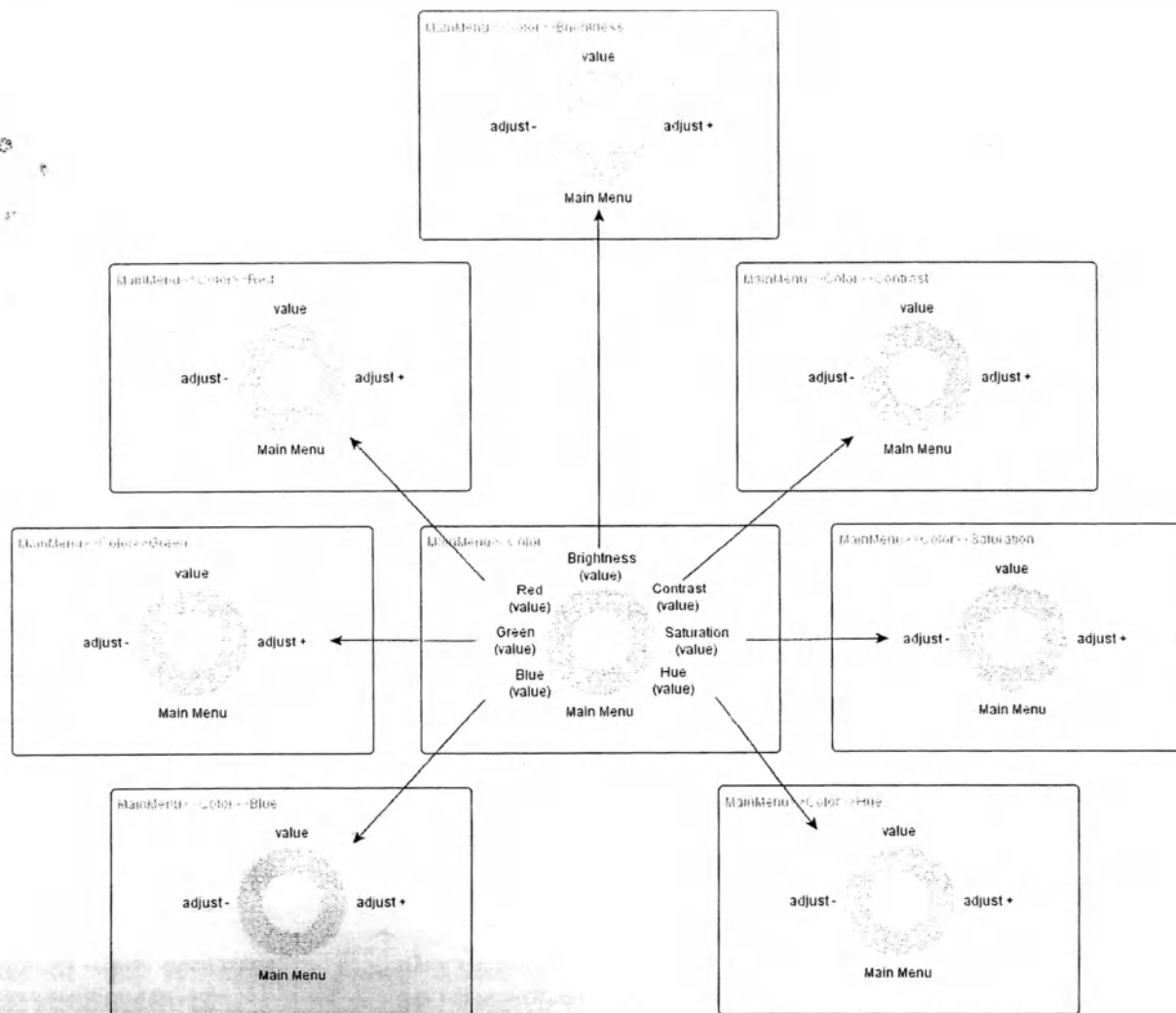
Меню для выбора входного сигнала
«InputSelect»



Menü „Farbe“

Menu “Color”

Меню настройки цвета «Color»

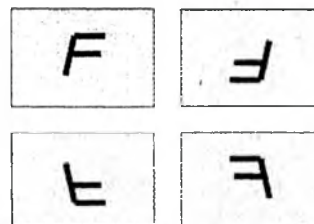


Horizontale und vertikale Spiegelung

Die Quelle kann sowohl horizontal als auch vertikal gespiegelt bzw. 180° gedreht (= horizontal und gleichzeitig vertikal gespiegelt) dargestellt werden.

Folgende Drehungen und Spiegelungen lassen sich über die Benutzeroberfläche auswählen:

- Mirror: horizontal spiegeln
- Flip: vertikal spiegeln
- 180° drehen: horizontal und vertikal spiegeln



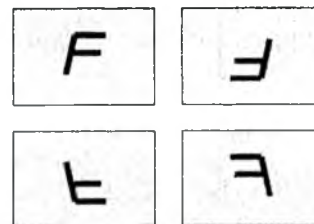
Hinweis: Die »Mirror- und Flipfunktion« ist nur verfügbar, wenn PiP, PbP und PoP deaktiviert sind (siehe Menü S. 24).

Horizontal and vertical mirroring

The source can be mirrored horizontally as well as vertically and/or rotated 180° (= mirrored horizontally and vertically at the same time).

The following rotation and mirror modes can be selected via the user interface:

- Mirror: mirror horizontally
- Flip: mirror vertically
- Rotate 180°: mirror horizontally and vertically



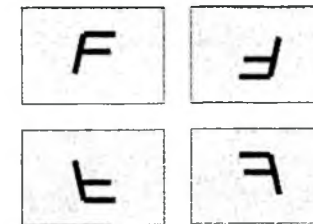
Note: The 'Mirror and Flip function' is only available when PiP, PbP and PoP are deactivated (see Menu, p. 24).

Горизонтальное и вертикальное отражение

Источник может отображаться как горизонтально, так и вертикально отраженным или повернутым на 180° (= горизонтальное и одновременно вертикальное отражение).

Пользовательский интерфейс позволяет производить выбор угла поворота и отражения, как изображено на расположенных ниже примерах:

- Mirror: горизонтальное отражение
- Flip: вертикальное отражение
- Поворот на 180°: горизонтальное и вертикальное отражение



Указание: Функция »Flip/Mirror« доступна только при условии, что PiP, PbP и PoP деактивированы (см. меню на стр. 23).

Doppelanzeige

Bei der Doppelanzeige werden gleichzeitig zwei eingehende Quellen in verschiedenen Konfigurationen angezeigt. Größe und Position der beiden Eingangsquellen sind über die Benutzeroberfläche konfigurierbar. Über RS232 sind auch die Funktionen zur Umschaltung zwischen Primär- und Sekundärquelle wählbar. Die folgende Tabelle zeigt die verschiedenen Eingangsmodi und ihren jeweiligen Status als Primär- oder Sekundärquelle.

Dual Display Modes

Dual Display refers to the simultaneous display of two input sources in various configurations. The size and position of the two input sources can be configured via the user interface. The functions for switching between primary and secondary sources can also be selected via RS232. The following table illustrates the various input modes and their respective status as a primary or secondary source.

Функция двойного отображения

Функция двойного отображения позволяет выводить изображение одновременно с двух источников в различных конфигурациях. Размер и позиция изображений с обоих источников настраиваются посредством пользовательского интерфейса. Посредством RS232 регулируются также функции переключения между первичным и вторичным источником. В нижеследующей таблице представлены варианты входного сигнала и их статусы в качестве первичного или вторичного источника.

		Unterfenster / SUB Window / Второстепенное окно						
Hauptfenster / MAIN Window / Главное окно		Standardeingang / Standard Input / Стандартный входной разъем			Erweiterter Eingang / Expansion Input / Разъем расширения			
		S-Video / CVBS	DVI	VGA	S-Video / CVBS	DVI	VGA	SDI
Standard-Eingang / Standard Input / Стандартный входной разъем	S-Video / CVBS	A	B	B	B	B	B	B
	DVI	B	A	B	B	B	B	B
	VGA	B	B	A	B	B	B	B
Erweiterter Eingang / Expansion Input / Разъем расширения	S-Video / CVBS	B	B	B	A	–	–	–
	DVI	B	B	B	–	A	–	–
	VGA	B	B	B	–	–	A	–
	SDI	B	B	B	–	–	–	A

Zwei Quellen

Bei zwei Quellen werden gemäß der oben aufgeführten Tabelle gleichzeitig zwei eingehende Quellen angezeigt.

Die folgenden PIP-Positionen dienen als ein Beispiel. Über die Benutzeroberfläche lassen sich alle vier Ecken auswählen.

Dual Sources

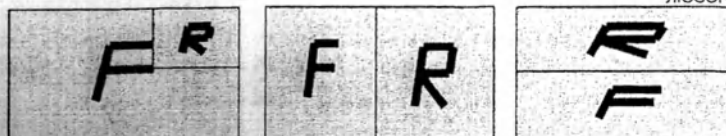
Dual source refers to the simultaneous display of two input sources according to the above table.

The PIP positions below serve as one example. All four corners can be selected via the user interface.

Вывод изображения от двух источников

При наличии двух источников на экран одновременно выводятся изображения от двух источников сигнала в соответствии с приведенной выше таблицей.

Следующие положения PIP («картинка в картинке») служат в качестве примера. Пользовательский интерфейс позволяет производить выбор любого из 4-х углов.



**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD монитор**

Fernbedienung

Über eine RS232-Schnittstelle und Ethernet-Verbindung 100Mbit/s (RJ-45) kann mittels einer geeigneten Treibersoftware von einem PC oder einem anderen Gerät eine Fernbedienung sämtlicher Monitorfunktionen erfolgen.

Bootzeit und Begrüßungsbildschirm

Die kurze Startzeit (vom Einschalten bis zur Darstellung einer Quelle ohne Eingangssuche) ermöglicht eine schnelle Reaktion.

Während des Hochfahrens wird das KARL STORZ Logo angezeigt.

Die Signalerkennungs- und Sperrzeiten werden auf ein absolutes Minimum beschränkt.

Energiesparmodus

Zwei Zustände – zurück zum KARL STORZ Logo, Ruhezustand mit leerem Bildschirm

BIOS (Update)

Das BIOS lässt sich mit einem herkömmlichen Notebook über eine Ethernetverbindung 100Mbit/s (RJ-45) oder RS232 vor Ort aktualisieren.

Sprachen

Die Benutzeroberfläche umfasst folgende Sprachen:

English
Deutsch
Français
Italiano
Svensk
Español
Nederlands
Polsisch
Russisch
Dänisch
Japanisch
Chinesisch (Mandarin)
Koreanisch

Remote Control

An RS232 interface and Ethernet 100Mbit/s connection (RJ-45) allows remote control of all functions of the monitor through a suitable driver software from a PC or other device.

Boot Time & Welcome Screen

The short startup time (from power on to display of a source without input search) is optimized for fast response.

During the startup time the KARL STORZ logo is displayed.

Signal detect and lock times are kept to the absolute minimum.

Power Save Mode

Two states – back to KARL STORZ logo, sleep with blank screen.

BIOS (Update)

The BIOS can be updated on site using a conventional notebook with an Ethernet 100Mbit/s connection (RJ-45) or RS232.

Languages

The following languages are supported in the user interface:

English
German
French
Italian
Swedish
Spanish
Dutch
Polish
Russian
Danish
Japanese
Chinese (Mandarin)
Korean

Дистанционное управление

Через интерфейс RS232 и подключение к сети Ethernet 100 Мбит/с (RJ-45), посредством подходящего программного драйвера, можно осуществлять дистанционное управление всеми функциями монитора с персонального компьютера или другого устройства.

Время загрузки и экран приветствия

Быстрый запуск монитора (от включения до показа изображения с источника без поиска входного сигнала) позволяет пользователю сразу приступить к работе.

Во время запуска на экране появится логотип KARL STORZ.

Время распознавания сигнала и блокировки сведено к минимуму.

Режим экономии энергии

Два состояния – возврат к логотипу KARL STORZ, «спящий» режим с пустым экраном

BIOS (обновление)

BIOS обновляется посредством обычного ноутбука и подключения к сети Ethernet 100 Мбит/с (RJ-45) или RS232 на рабочем месте пользователя.

Языки

Выбор языка пользовательского интерфейса:

английский
немецкий
французский
итальянский
шведский
испанский
голландский
польский
русский
датский
японский
китайский (мандарин)
корейский



Reinigung und Pflege des HD Monitors



Warnung: Vor dem Reinigen den HD Monitor vom Netz trennen.

- Befeuchten Sie ein Einmaltuch mit einer milden Reinigungslösung (bei überschüssiger Flüssigkeit wringen Sie es gut aus). Dann den Bildschirm damit leicht abreiben.
- Vermeiden Sie starken Druck auf den LCD-Monitor, um einem bleibenden Schaden am Display vorzubeugen.
- Setzen Sie den LCD-Monitor nicht direkt Regen, Wasser, Feuchtigkeit oder Sonnenlicht aus.

Wischdesinfektion

Die Konstruktion lässt ausschließlich eine mechanische Wischdesinfektion zu. Die Außenflächen des Medizinproduktes müssen mit einem mit Desinfektionsmittel befeuchteten Einmaltuch oder einem gebrauchsfertigen getränkten Desinfektionstuch wischend gereinigt werden. Alkoholbasierte Mittel dürfen aufgrund proteinfixierender Wirkung und Materialunverträglichkeiten nicht verwendet werden.

Flächen und Gegenstände bis zur völligen Benetzung abwischen. Nach Ablauf der Einwirkzeit ggf. mit einem Einmaltuch nachwischen.

Cleaning and care of the HD monitor



Warning: Always disconnect the power cord before cleaning the HD monitor.

- Wet a disposable cloth with a mild cleaning solution (wring out excess well) before wiping the screen.
- Avoid applying heavy pressure to the LCD monitor to prevent permanent damage to the display.
- Do not expose the LCD monitor directly to rain, water, moisture or sunlight.

Wipe-down disinfection

The design allows only for mechanical wipe-down disinfection. The exterior surfaces of the medical device must be wiped clean with a disposable cloth moistened with disinfectant or a ready to use soaked disinfectant cloth. Due to their protein-fixating effect and material incompatibility, alcohol-based agents must not be used.

Surfaces and objects should be wiped until fully coated. Leave for the specified exposure time and then wipe with a disposable cloth if necessary.

Очистка и уход за HD монитором



Предупреждение: Перед очисткой отключите HD монитор от электросети.

- Смочите одноразовую салфетку раствором мягкого моющего средства (хорошо отжать от лишней жидкости). Без нажима протрите экран салфеткой.
- Следует избегать сильного нажима на поверхность экрана ЖК-монитора, чтобы не повредить его.
- Не подвергайте ЖК-монитор прямому воздействию дождя, воды, влаги или солнечных лучей.

Дезинфекция путем протирания

Конструкцией допускается исключительно механическая дезинфекция путем протирания. Внешние поверхности медицинского изделия необходимо очищать, протирая их одноразовой салфеткой, увлажненной дезинфицирующим средством, или готовой к применению пропитанной дезинфицирующей салфеткой. Средства на основе спирта запрещается использовать вследствие фиксирующего белки действия и несовместимости с материалами.

Протрите поверхности и корпус до полного увлажнения. Если потребуется, по истечении времени воздействия повторно протрите одноразовой салфеткой.



Wartung

Eine vorbeugende Wartung ist nicht zwingend erforderlich. Regelmäßige Wartungen können aber dazu beitragen, eventuelle Störungen frühzeitig zu erkennen und so die Sicherheit und Lebensdauer des Gerätes erhöhen. Wartungsdienste können bei Ihrer zuständigen Gebietsvertretung oder beim Hersteller erfragt werden.

Unabhängig von den in den verschiedenen Ländern vorgeschriebenen Unfallverhütungsvorschriften oder Prüfungsintervallen für Medizingeräte empfehlen wir eine Funktions- oder Sicherheitsüberprüfung des Gerätes mindestens einmal im Jahr.

- Versuchen Sie nicht Wartungsarbeiten selbst durchzuführen. Eine unsachgemäße Behandlung kann zum Erlöschen Ihrer Garantie führen. Lassen Sie alle Wartungsarbeiten ausschließlich von qualifizierten Wartungsfachleuten ausführen.

Maintenance

Performance of preventive maintenance is not essential. Regular maintenance can, however, contribute to identifying potential problems before they become serious, thus enhancing the camera's reliability and extending its useful operating life. Maintenance services and information on maintenance contracts can be obtained from your local representative or from the manufacturer.

Regardless of the accident prevention regulations or testing intervals for medical instruments prescribed in different countries, we recommend a functional or safety test of the unit at least once a year.

- Do not attempt to carry out maintenance work yourself. Incorrect maintenance may invalidate the manufacturer's warranty. Only allow qualified maintenance personnel to carry out maintenance work.

Техобслуживание

Профилактическое техобслуживание необязательно. Однако регулярное техобслуживание может способствовать своевременному выявлению возможных неисправностей и, следовательно, повышению безопасности и продлению срока службы прибора. Адреса технических служб можно узнать в региональном представительстве или у производителя.

Независимо от действующих в различных странах мер по предупреждению несчастных случаев и предписанных интервалов проверки медицинского оборудования, рекомендуется минимум один раз в год проводить контроль технического состояния и безопасности работы прибора.

- Не пытайтесь самостоятельно проводить работы по техобслуживанию. Ненадлежащее обслуживание может привести к потере гарантии. Работы по техническому обслуживанию должны проводиться только квалифицированным персоналом.

Instandsetzung

Die Instandsetzung von defekten Geräten darf nur durch KARL STORZ oder durch von KARL STORZ autorisierte Personen und unter Verwendung von KARL STORZ Originalteilen erfolgen.

Servicing and repair

Defective items of equipment must be serviced and repaired exclusively by KARL STORZ or by persons authorized by KARL STORZ; all repair work must employ original KARL STORZ parts only.

Ремонт

Ремонт неисправных приборов может выполняться только фирмой KARL STORZ или уполномоченными фирмой KARL STORZ лицами с использованием оригинальных деталей фирмы KARL STORZ.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**

Entsorgung

Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet.

Nach Ablauf der Lebensdauer ist das Gerät als Elektronikschrott zu entsorgen.

Hierzu erfragen Sie bitte die für Sie zuständige Sammelstelle bei KARL STORZ GmbH & Co. KG, einer KARL STORZ Niederlassung oder Ihrem Fachhändler. Im Geltungsbereich der Richtlinie ist KARL STORZ GmbH & Co. KG für die ordnungsgemäße Entsorgung des Gerätes verantwortlich.

Reparaturprogramm

Zur Überbrückung der Reparaturzeit erhalten Sie in der Regel ein Leihgerät, das unmittelbar nach Erhalt des reparierten Gerätes wieder an KARL STORZ zurückzugeben ist.

In Deutschland wenden Sie sich im Falle einer Reparatur direkt an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
 Abt. Reparaturservice
 Dr. Karl-Storz-Str. 34
 78532 Tuttlingen

Wichtige Hinweise

Aus infektionspräventiven Gründen ist ein Versand von kontaminierten Medizinprodukten strikt abzulehnen. Medizinprodukte sind direkt vor Ort zu dekontaminieren, um Kontakt- und aerogene Infektionen (beim Personal) zu vermeiden. Wir behalten uns das Recht vor, kontaminierte Instrumente/Geräte an den Absender zurückzuschicken.

Reparaturen, Änderungen oder Erweiterungen, die nicht von KARL STORZ oder durch von KARL STORZ autorisierte Fachleute durchgeführt werden, führen zum Verlust aller Garantieansprüche. KARL STORZ übernimmt keine Garantie für die Funktionsfähigkeit von Geräten oder Instrumenten, deren Reparatur durch unautorisierte Dritte durchgeführt wurde.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD Monitor**
Disposal

This unit has been marked in accordance with the European Directive 2002/96/EC on waste electrical and electronic equipment (WEEE).

At the end of its useful operating life, dispose of the unit as electronic scrap.

Please ask either KARL STORZ GmbH & Co. KG, a KARL STORZ subsidiary or your specialist dealer for information on your local collection point.

Within the scope of application of this Directive, KARL STORZ GmbH & Co. KG is responsible for the proper disposal of this unit.

Repair program

Usually to bridge the repair period, you will receive a unit on loan which you then return to KARL STORZ as soon as you receive the repaired unit.

In Germany you can refer repairs direct to

KARL STORZ GmbH & Co. KG
 Abt. Reparaturservice
 Dr. Karl-Storz-Str. 34
 78532 Tuttlingen

In other countries please contact your local KARL STORZ branch or authorized dealer.

Important information

In order to prevent infection, it is strictly forbidden to ship contaminated medical devices. All medical devices must be decontaminated on site, to avoid contact and aerogenous infections (among staff). We reserve the right to return contaminated instruments/equipment to the sender.

Repairs, changes or expansions which are not carried out by KARL STORZ or by experts authorized by KARL STORZ will invalidate all guarantee rights.

KARL STORZ gives no guarantee on the correct functioning of equipment or instruments which have been repaired by unauthorized third parties.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
9627 NB(-2) – HD монитор**
Утилизация

Данный прибор маркирован в соответствии с Европейской Директивой 2002/96/ЕС об отходах электрического и электронного оборудования (WEEE).

По истечении срока службы утилизируйте прибор как электронный лом.

Для получения информации о соответствующем пункте приема вторсырья обратитесь на фирму KARL STORZ GmbH & Co. KG, в представительство фирмы KARL STORZ или к уполномоченному дилеру. В зоне действия указанной директивы фирма KARL STORZ GmbH & Co. KG отвечает за утилизацию прибора в соответствии с предписаниями.

Ремонтная программа

Как правило, на время ремонта Вам предоставляется другой прибор, который следует вернуть фирме KARL STORZ сразу же по получении отремонтированного прибора.

На территории Германии по вопросам ремонта обращайтесь прямо по адресу:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
 Abt. Reparaturservice (ремонтный отдел)
 Dr. Karl-Storz-Str. 34
 78532 Tuttlingen

В других странах обращайтесь в представительство компании KARL STORZ или к уполномоченному дилеру.

Важные сведения

В целях предотвращения распространения инфекции отправка загрязненных медицинских изделий категорически запрещена. Медицинское оборудование необходимо обеззараживать непосредственно на месте, чтобы избежать распространения (среди персонала) контактных и аэрогенных инфекций. Мы оставляем за собой право отсылать загрязненные инструменты/приборы обратно отправителю.

Ремонт, изменение или модификация, выполненные не фирмой KARL STORZ или не уполномоченным фирмой KARL STORZ персоналом, влекут за собой полную потерю гарантии. KARL STORZ не гарантирует работоспособность приборов или инструментов, ремонт которых выполнен не уполномоченными на то третьими лицами.



Verantwortlichkeit

Als Hersteller dieses Gerätes betrachten wir uns für die Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung des Gerätes nur dann als verantwortlich, wenn:

- Montage, Erweiterung, Neueinstellungen, Änderungen oder Reparaturen durch von KARL STORZ autorisierte Personen durchgeführt werden,
- die elektrische Installation des Raumes, in dem das Gerät angeschlossen und betrieben wird, den gültigen Gesetzen und Normen entspricht und
- das Gerät in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung verwendet wird.

Limitation of liability

KARL STORZ shall be liable for the safe operation, operational reliability, and performance of this equipment only subject to the following conditions:

- all assembly operations, system expansions, readjustments, modifications, or repairs have been performed by a person or persons duly authorized by KARL STORZ;
- all electrical installations at the location of use meet applicable national and local electrical codes, and
- the unit has been used in accordance with its operating instructions at all times.

Ответственность

Как производитель данного прибора, мы считаем себя ответственными за безопасность, надежность и эффективность работы прибора только в том случае, если:

- монтаж, расширение, настройку, модификацию или ремонт выполняют специалисты, авторизованные компанией KARL STORZ,
- электрическое оборудование помещения, в котором подсоединен и эксплуатируется прибор, соответствует действующим законам и нормам, и
- прибор используется согласно инструкции по эксплуатации.

Garantie

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im Übrigen gilt die in unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Bitte die anhängende Garantiekarte ausfüllen und möglichst umgehend zurückschicken an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Hinweis: Das Gerät ist immer an die folgende Adresse zu schicken (auch während der Garantiezeit, ggf. mit Garantiekarte):

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

Manufacturer's warranty

For a period of two years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship. In so doing we cannot accept to bear the cost of transportation or the risk of shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply.

Please fill out the attached warranty card and return it as soon as possible to:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen, Germany

Note: The unit must always be sent to the following address (also during the warranty period; where applicable, with warranty card):

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen, Germany

Гарантия

В течение двух лет с момента передачи прибора конечному потребителю мы проводим бесплатную замену материалов с доказуемыми дефектами или плохим качеством обработки. При этом мы не берем на себя транспортные расходы и риски, связанные с пересылкой. В остальном действуют гарантийные обязательства, указанные в наших Общих условиях коммерческой деятельности.

Просим Вас заполнить прилагаемый гарантийный талон и отослать его незамедлительно по адресу:

ООО КАРЛ ШТОРЦ – Эндоскопы ВОСТОК
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, строение 4

Указание: Прибор всегда отправлять по следующему адресу (также в течение гарантийного периода с гарантийным талоном):

ООО КАРЛ ШТОРЦ – Эндоскопы ВОСТОК
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, строение 4

Eigenmächtiges Öffnen, Reparaturen und Änderungen am Gerät durch nicht autorisierte Personen entbinden uns von jeglicher Haftung für die Betriebssicherheit des Gerätes. Während der Garantiezeit erlischt dadurch jegliche Gewährleistung.

Opening the equipment or performance of any repairs or modifications to the equipment by unauthorized persons shall relieve us of any liability for its performance. Any such opening, repair, or modification performed during the warranty period shall void all warranty.

Самовольное вскрытие, ремонт и изменение прибора не уполномоченным на то персоналом освобождает нас от ответственности за эксплуатационную безопасность прибора. Оказание гарантийных услуг в течение гарантийного периода в связи с этим прекращается.

Technische Daten		Technical Specifications	Технические данные		
Merkmal	Feature	Параметр	9619NB	9626NB	9627NB
Farben	Colors	Цвета	16,8 Mio./mil./млн. (8-bit);		
Reaktionszeit (Tr + Tf)	Response Time (Tr + Tf)	Скорость реакции	5 ms	12 ms	12 ms
Lebensdauer typ.	Lifetime	Типичный срок службы	50,000 Stunden/hours/часов		
Bildschirmtechnologie	Panel Technology	Технология экрана	TFT		
Bildschirmdiagonale (Zoll)	Viewable Diagonal (inches)	Диагональ экрана (дюймы)	48,5 cm/ 19"	66 cm/ 26"	67 cm/ 27"
Helligkeit (cd/m², typisch)	Brightness (cd/m², typical)	Яркость (кд/м², типичная)	170 cd/m²	220 cd/m²	240 cd/m²
Native Auflösung	Native Resolution	Исходное разрешение монитора	1280 x 1024	1920 x 1080	1920 x 1080
Pixelabstand (mm)	Dot Pitch (mm)	Шаг пикселя (мм)	0.29 x 0.29	0.30 x 0.30	0.31 x 0.31
Vertikaler Blickwinkel	Vertical Viewing Angel	Вертикальный угол обзора	178°		
Horizontaler Blickwinkel	Horizontal Viewing Angel	Горизонтальный угол обзора	178°		
Kontrastverhältnis (Nennwert)	Contrast (Ratio) nominal	Коэффициент контрастности (номинальный)	500:1	500:1	3000:1
Bildschirmgewicht	Display Weight	Вес монитора	< 10 kg	< 13 kg	9,6 kg
Leistungsaufnahme typ.	DC Power Consumption	Типичная потребляемая мощность	38 W	53 W	45 W
max. Gleichspannung	DC Power Input	Макс. постоянное напряжение	24 VDC/V CC		
Leistungsaufnahme (Wechselstrom) Power Off - Mode	AC Power Consumption Power Off - Mode	Потребляемая мощность (переменный ток, режим выкл.)	< 1 W	< 1 W	< 1 W
Wechselspannung	AC Power Input	Переменное напряжение	100 - 240 VAC/V CA, 50 Hz - 60 Hz		
3G-SDI Eingangsspannung	3G-SDI input voltage	Входное напряжение 3G-SDI	0,7 V bis/to/до 0,9 Vpp (Kabellänge/Cable length/ Длина кабеля 120 m)		
DVI differenzielle Eingangsspannung	DVI - differential input voltage	Диффер. входное напряжение DVI	0,15 V bis/to/до 1,5 Vpp		
DVI - autom. Dämpfungskompensation	DVI - automatic adaptive equalizer	Автом. адаптивный компенсатор DVI	< 16 dB		
S-Video-Eingangsspannung	S-Video input voltage	Входное напряжение S-Video	0,5 V bis/to/до 1,5 Vpp		
Composite-Eingangsspannung	Composite input voltage	Композитн. входное напряжение	0,5 V bis/to/до 1,5 Vpp		
Sync auf Grün (SOG) Puls	Sync on Green (SOG) tip	Синхронизация по зеленому (SOG), импульс	0,1 V bis/to/до 0,6 Vpp		
RGB/VGA-Eingangssignalstärke (75 Ohm)	RGB/VGA Input Signal Strength (75 Ohm)	Уровень входн. сигнала RGB/VGA при 75 Ом	0,35 V bis/to/до 1,5 Vpp		
RGBS-Eingangssynchronisation	RGBS Input Synchronization	Синхронизация входн. сигнала RGBS	1,5 V bis/to/до 5 V		
Betriebstemperatur	Operating Temperature	Температура эксплуатации	0 °C bis/to/до 40 °C		
Lagertemperatur	Storage Temperature	Температура хранения	-20 °C bis/to/до 60 °C		
Luftfeuchtigkeit bei Lagerung (nicht kondensierend)	Storage Humidity (non condensing)	Влажность воздуха при хранении (без конденсации)	max./макс.. 90 %		
Luftfeuchtigkeit im Betrieb (nicht kondensiert)	Operating Humidity (non condensing)	Влажность воздуха при эксплуатации (без конденсации)	max./макс. 80 %		
Einsatzhöhe im Betrieb/Transport	Operating/transport altitude	Высота установки при эксплуатации/транспортировке	3000 m/12000 m		

Обзорная блок-схема



**9619 NB / 9626 NB(-2) /
 9627 NB(-2) – HD Monitor**
 Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV)

**Hinweise zur elektromagnetischen
 Verträglichkeit (EMV)**


Warnung: Medizinische elektrische Geräte unterliegen besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der Elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV). Beachten Sie die in diesem Anhang angegebenen EMV-Hinweise bei Installation und Betrieb.

Der 9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) entspricht der EN 60601-1-2: 2007 und erfüllt somit die EMV-Anforderungen der Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC.

Die verwendeten Grenzwerte bieten ein grundlegendes Maß an Sicherheit gegenüber typischen elektromagnetischen Beeinflussungen, wie sie in einer medizinischen Umgebung zu erwarten sind. Der 9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) erzeugt oder verwendet HF-Energie für die interne Funktion.

Hinweis: Die in diesem Anhang eingefügten Tabellen und Richtlinien liefern dem Kunden oder Anwender grundlegende Hinweise um zu entscheiden, ob das Gerät oder System für die gegebenen EMV-Umgebungsbedingungen geeignet ist, beziehungsweise welche Maßnahmen ergriffen werden können, um das Gerät/System im bestimmungsgemäßen Gebrauch zu betreiben, ohne andere medizinische oder nicht medizinische Geräte zu stören. Treten bei der Benutzung des Gerätes elektromagnetische Störungen auf, kann der Anwender durch folgende Maßnahmen die Störungen beseitigen:

- Das Empfangsgerät umdrehen oder umstellen
- Den Abstand zwischen den einzelnen Geräten vergrößern
- Das Gerät an eine andere Steckdose anschließen als andere Geräte.

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an Ihre zuständige Gebietsvertretung oder an unsere Serviceabteilung.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
 9627 NB(-2) – HD Monitor**
 Electromagnetic Compatibility (EMC)

**Electromagnetic Compatibility
 (EMC) Information**


Warning: Medical electrical equipment needs special precautions regarding Electromagnetic Compatibility (EMC). Observe the EMC instructions in this appendix during installation and commissioning.

The 9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) corresponds to EN 60601-1-2: 2007 and therefore meets the EMC requirements of the Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC.

These limits are designed to provide reasonable protection against the typical electromagnetic interference to be expected in a medical environment. The 9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) generates or uses RF energy only for its internal functioning.

Note: The tables and guidelines that are included in this appendix provide information to the customer or user that is essential in determining the suitability of the equipment or system for the electromagnetic environment of use to permit the equipment or system to perform its intended use without disturbing other equipment or systems or non-medical electric equipment. If this equipment does cause harmful interference with other devices, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving device
- Increase the separation between the equipment
- Connect the equipment into an outlet the other device(s) is connected.

If you have any further questions, please contact your local representative or our service department.

**9619 NB / 9626 NB(-2) /
 9627 NB(-2) – HD монитор**
 Электромагнитная совместимость (ЭМС)

**Указания по электромагнитной
 совместимости (ЭМС)**


Предупреждение: В работе с медицинскими электроприборами требуются особые меры предосторожности в отношении электромагнитной совместимости (ЭМС). Во время установки и эксплуатации прибора следует соблюдать содержащиеся в данном приложении указания по ЭМС.

Монитор 9619 NB/9626 NB(-2)/9627 NB(-2) соответствует нормам EN 60601-1-2: 2007 и, таким образом, выполняет требования по электромагнитной совместимости Директивы о медицинских изделиях (MDD) 93/42/ЕЭС.

Используемые предельные значения выступают основной мерой безопасности в отношении типичных электромагнитных воздействий, которых следует ожидать в окружающих условиях медицинского учреждения. Монитор 9619 NB/9626 NB(-2)/9627 NB(-2) генерирует и использует энергию высокой частоты для выполнения внутренних функций.

Указание: Таблицы и директивы, приведенные в данном приложении, предоставляют покупателю или пользователю основные указания для решения вопроса, соответствует ли прибор или система имеющимся условиям электромагнитной обстановки, и какие следует принять меры, чтобы прибор/система использовались в соответствии с предписаниями, не нарушая при этом работу других устройств медицинского и не медицинского назначения. В случае возникновения электромагнитных помех при эксплуатации прибора, пользователь может принять следующие меры:

- повернуть или передвинуть приемное устройство;
- увеличить расстояние между отдельными приборами;
- подключить прибор к розетке отдельно от других приборов.

В случае возникновения вопросов следует обращаться в региональное представительство или в наш сервисный отдел.

Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Aussendungen

Der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** ist für den Betrieb in einer wie unten angegebenen Umgebung bestimmt. Der Anwender des Geräts muss sicherstellen, dass der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** in einer derartigen Umgebung betrieben wird.

Der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** verwendet HF-Energie ausschließlich zu seiner internen Funktion. Daher ist seine HF-Aussendung sehr gering und es ist unwahrscheinlich, dass benachbarte elektronische Geräte gestört werden.

Störaussendungsmessungen	Übereinstimmung	Elektromagnetische Umgebung – Leitlinien
Strahlungsemissionen nach CISPR 22 EN 55022: 2006 +A1:2007 30 MHz ... 1 GHz - Klasse B 1 GHz ... 6 GHz - Klasse B	Klasse B 30 MHz ... 6 GHz	Der 9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) ist für den Gebrauch in allen Einrichtungen (z.B. Krankenhäuser und Arztpraxen) einschließlich denen im Wohnbereich und solchen geeignet, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die zu Wohnzwecken benutzt werden.
Leitungsemissionen am Netzanschluss nach EN 55022: 2006 +A1:2007 – 0,15 MHz ... 30 MHz Klasse B	Klasse B 0,15 MHz ... 30 MHz	
Aussendung von Oberschwingungen IEC 61000-3-2: 2005 +A1:2008 +A2:2009	100 Hz ... 2 kHz	
Aussendungen von Spannungsschwankungen/Flicker nach IEC 61000-3-3: 2008	$P_{st} \leq 1,0$; $P_{eT} \leq 1,0$; $d_c \leq 3,3\%$; $d_{max} \leq 4\%$; $d_{(t)} \leq 3,3\%$ (t=500 ms)	

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic emissions

9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the 9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) should ensure that it is used in such an environment.

KARL STORZ touch screen monitor model 20090437 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause interference in nearby electronic equipment.

Emissions test	Compliance	Electromagnetic environment – guidance
Radiated emission CISPR 22 EN 55022: 2006 +A1:2007 30 MHz ... 1 GHz - Class B 1 GHz ... 6 GHz - Class B	Class B 30 MHz ... 6 GHz	9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) is suitable for use in all establishments (e.g. hospitals and medical practices) including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Conducted at mains terminal EN 55022: 2006 +A1:2007 - 0.15 MHz ... 30 MHz Class B	Class B 0,15 MHz ... 30 MHz	
Harmonic emissions IEC 61000-3-2: 2005 +A1:2008 +A2:2009	100 Hz ... 2 kHz	
Voltage fluctuations/flicker emission IEC 61000-3-3: 2008	$P_{st} \leq 1,0$; $P_{et} \leq 1,0$; $d_c \leq 3,3\%$; $d_{max} \leq 4\%$; $d_{(t)} \leq 3,3\%$ (t=500 ms)	

Директивы и декларация производителя – Электромагнитное излучение

Монитор **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** предназначается для применения в электромагнитной обстановке, определенной ниже. Пользователь прибора должен обеспечить применение **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** в указанной электромагнитной обстановке.

Монитор **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** использует ВЧ энергию только для выполнения внутренних функций. Уровень эмиссии ВЧ помех является низким и, вероятно, не приведет к нарушениям функционирования расположенного вблизи электронного оборудования.

Измерение помехоэмиссии	Соответствие	Электромагнитная обстановка – Директивы
Помехоэмиссия согласно CISPR 22 EN 55022: 2006 +A1:2007 30 МГц ... 1 ГГц - класс В 1 ГГц ... 6 ГГц - класс В	класс В 30 ГГц ... 6 ГГц	Монитор 9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) подходит для применения в любых местах размещения (например, в больницах и частных врачебных клиниках), включая жилые дома и здания, непосредственно подключенные к распределительной электрической сети, питающей жилые дома.
Кабельные помехи на подключении к сети согласно EN 55022: 2006 +A1:2007 – 0,15 МГц ... 30 МГц класс В	класс В 0,15 МГц ... 30 МГц	
Эмиссия гармонических составляющих тока согласно МЭК 61000-3-2: 2005 +A1:2008 +A2:2009	100 Гц ... 2 кГц	
Колебания напряжения и фликкер согласно МЭК 61000-3-3: 2008	$P_{st} \leq 1,0$; $P_{at} \leq 1,0$; $d_c \leq 3,3\%$; $d_{max} \leq 4\%$; $d_{fl} \leq 3,3\%$ ($t=500$ мс)	

Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit

Der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt.
Der Anwender des Geräts muss sicherstellen, dass der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** in einer derartigen Umgebung betrieben wird.

Störfestigkeitsprüfungen	EN/IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung – Leitlinien
Entladung statischer Elektrizität (ESD) nach IEC 61000-4-2: 2008	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Stimmt überein ± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Fußböden sollten aus Holz oder Beton bestehen oder mit Keramikfliesen versehen sein. Wenn der Fußboden mit synthetischem Material versehen ist, muss die relative Luftfeuchte mindestens 30 % betragen.
Schnelle transiente elektrische Störgrößen/Bursts nach IEC 61000-4-4: 2004	± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Stimmt überein ± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Stoßspannungen (Surges) nach IEC 61000-4-5: 2005	± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Stimmt überein ± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Schwankungen der Versorgungsspannung nach IEC 61000-4-11	<5 % U_T * (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode <40 % U_T (60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden <70 % U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Stimmt überein <5 % U_T * (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode Stimmt überein <40 % U_T (>60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden Stimmt überein <70 % U_T (>30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden Stimmt überein <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Wenn der Anwender des Geräts fortgesetzte Funktion auch beim Auftreten von Unterbrechungen der Energieversorgung fordert, wird empfohlen, das Gerät aus einer unterbrechungsfreien Stromversorgung zu speisen.
Magnetfeld bei der Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) nach IEC 61000-4-8: 2004	3 A/m	Stimmt überein 3 A/m	Magnetfelder bei der Netzfrequenz sollten den typischen Werten, wie sie in der Geschäfts- und Krankenhausumgebung vorzufinden sind, entsprechen.

* Anmerkung: U_T ist die Netzwechselspannung vor der Anwendung der Prüfpegel.

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity

9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the **9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2)** should ensure that it is used in such an environment.

Immunity test	EN/IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment – guidance
Electrostatic Discharge (ESD) IEC 61000-4-2: 2008	± 6 kV contact ± 8 kV air	Complies ± 6 kV contact ± 8 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
Electrical fast transient/burst IEC 61000-4-4: 2004	± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	Complies ± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5 : 2005	± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Complies ± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply input lines IEC 61000-4-11	<5% U_T * (>95% dip in U_T) for 0.5 cycle <40% U_T (60% dip in U_T) for 5 cycles <70% U_T (30% dip in U_T) for 25 cycles <5% U_T (>95% dip in U_T) for 5 sec	Complies <5% U_T * (>95% dip in U_T) for 0.5 cycle Complies <40% U_T (>60% dip in U_T) for 5 cycles Complies <70% U_T (>30% dip in U_T) for 25 cycles Complies <5% U_T (>95% dip in U_T) for 5 sec	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the equipment or system requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that the equipment or system be powered from an uninterruptible power supply.
Power frequency (50/60 Hz) magnetic field IEC 61000-4-8: 2004	3 A/m	Complies 3 A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.

* Note: U_T is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.

Директивы и декларация производителя – Электромагнитная помехоустойчивость

Монитор 9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) предназначен для эксплуатации в электромагнитной обстановке, определенной ниже. Пользователь прибора должен обеспечить применение 9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) в указанной электромагнитной обстановке.

Испытание на помехоустойчивость	Испытательный уровень согласно EN/ МЭК 60601	Уровень соответствия	Электромагнитная обстановка – Директивы
Электростатические разряды (ЭСР) согласно МЭК 61000-4-2: 2008	±6 кВ контактный разряд ±8 кВ воздушный разряд	Соответствует ± 6 кВ контактный разряд ± 8 кВ воздушный разряд	Полы помещения должны быть выполнены из дерева, бетона или керамической плитки. Если полы покрыты синтетическим материалом, то относительная влажность воздуха должна составлять не менее 30%.
Быстрые электрические переходные процессы или всплески согласно МЭК 61000-4-4: 2004	±2 кВ для линий электропитания ±1 кВ для линий ввода/вывода	Соответствует ± 2 кВ для линий электропитания ± 1 кВ для линий ввода/вывода	Качество электрической энергии в электрической сети здания должно соответствовать типичным условиям коммерческой или больничной обстановки.
Микросекундные импульсные помехи большой энергии согласно МЭК 61000-4-5: 2005	± 1 кВ противофазное напряжение ± 2 кВ синфазное напряжение	Соответствует ±1 кВ противофазное напряжение ±2 кВ синфазное напряжение	Качество электрической энергии в электрической сети здания должно соответствовать типичным условиям коммерческой или больничной обстановки.
Провалы напряжения, кратковременные прерывания и изменения напряжения согласно МЭК 61000-4-11	<5% U_T * (прерывание $U_T > 95\%$) в течение 1/2 периода <40% U_T (прерывание $U_T > 60\%$) в течение 5 периодов <70% U_T (прерывание $U_T > 30\%$) в течение 25 периодов <5% U_T (прерывание $U_T > 95\%$) в течение 5 секунд	Соответствует <5% U_T * (прерывание $U_T > 95\%$) в течение 1/2 периода Соответствует <40% U_T (прерывание $U_T > 60\%$) в течение 5 периодов Соответствует <70% U_T (прерывание $U_T > 30\%$) в течение 25 периодов Соответствует <5% U_T (прерывание $U_T > 95\%$) в течение 5 секунд	Качество электрической энергии в электрической сети здания должно соответствовать типичным условиям коммерческой или больничной обстановки. Если пользователю прибора требуется непрерывная работа в условиях возможных прерываний сетевого напряжения, рекомендуется обеспечить питание прибора от источника бесперебойного питания.
Магнитное поле частоты питания (50/60 Гц) согласно МЭК 61000-4-8: 2004	3 А/м	Соответствует 3 А/м	Уровни магнитного поля данной частоты должны соответствовать типичным условиям коммерческой или больничной обстановки.

* Примечание: U_T – это напряжение электрической сети до момента подачи испытательного воздействия.

**Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit –
Für medizinische elektrische Geräte, die nicht lebenserhaltend sind**

Der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt.
Der Anwender des Geräts muss sicherstellen, dass der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** in einer derartigen Umgebung betrieben wird.

Störfestigkeitsprüfungen	EN/IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung – Leitlinien
Geleitete HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-6	$3 V_{eff}$ 150 kHz bis < 80 MHz	$3 V_{eff}$	Tragbare und mobile Funkgeräte sollten in keinem geringeren Abstand zum 9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) einschließlich Leitungen verwendet werden als dem empfohlenen Schutzabstand, der nach der für die Sendefrequenz zutreffenden Gleichung berechnet wird. Empfohlene Schutzabstände: $d = [3,5/3] \sqrt{P}$ 150 kHz bis < 80 MHz
Gestrahlte HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-3	$3 V/m$ 80 MHz bis 2,5 GHz	$3 V/m$	$d = [3,5/3] \sqrt{P}$ 80 MHz bis < 800 MHz $d = [7/3] \sqrt{P}$ 800 MHz bis 2,5 GHz Mit P als Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß den Angaben des Senderherstellers und d als empfohlenem Schutzabstand in Metern [m]. Die Feldstärke stationärer Funksender sollte bei allen Frequenzen gemäß einer Untersuchung vor Ort ^a geringer als der Übereinstimmungspegel sein. ^b In der Umgebung von Geräten, die das folgende Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich: 

Anmerkung: Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen von Gebäuden, Gegenständen und Menschen beeinflusst.

^a Die Feldstärke stationärer Sender, wie z. B. Basisstationen von Funktelefonen und mobilen Landfunkgeräten, Amateurfunkstationen, AM- und FM-Rundfunk- und Fernsehsendern können theoretisch nicht genau vorbestimmt werden. Um die elektromagnetische Umgebung hinsichtlich der stationären Sender zu ermitteln, sollte eine Studie des Standorts erwogen werden. Wenn die gemessene Feldstärke an dem Standort, an dem das Gerät benutzt wird, die obigen HF-Übereinstimmungspegel überschreitet, sollte das Gerät beobachtet werden, um die bestimmungsgemäße Funktion nachzuweisen. Wenn ungewöhnliche Leistungsmerkmale beobachtet werden, können zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein, wie z. B. eine veränderte Ausrichtung oder ein anderer Standort des Gerätes.

^b Über den Frequenzbereich von 150 kHz bis 80 MHz sollte die Feldstärke geringer als $3 V/m$ sein.

**Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity –
for equipment and systems that are not life-supporting**

9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) is intended for use in the electromagnetic environment specified below.
The customer or user of the 9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) should ensure that it is used in such an environment.

Immunity test	EN/IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment – guidance
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 V _{rms} 150 kHz to < 80 MHz	3 V _{rms}	Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the 9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2) including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter. Recommended separation distance: $d = [3.5/3]\sqrt{P}$ 150 kHz to < 80 MHz
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz	3 V/m	$d = [3.5/3]\sqrt{P}$ 80 MHz to < 800 MHz $d = [7/3]\sqrt{P}$ 800 MHz to 2.5 GHz Where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts [W] according to the manufacturer and d is the recommended separation in meters [m]. Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey ^a , should be less than the compliance level in each frequency range ^b . Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: 

Note: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio [cellular/cordless] telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the unit is used exceeds the applicable RF compliance level above, the unit should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as reorienting or relocating the unit.

b Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 3 V/m.

**Директивы и декларация производителя – Электромагнитная помехоустойчивость –
Для медицинских электрических приборов, не относящихся к жизнеобеспечению**

Монитор **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** предназначен для эксплуатации в электромагнитной обстановке, определенной ниже. Пользователь прибора должен обеспечить применение **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** в указанной электромагнитной обстановке.

Испытание на помехоустойчивость	Испытательный уровень согласно EN/ МЭК 60601	Уровень соответствия	Электромагнитная обстановка – Директивы
Кондуктивные помехи, наведенные ВЧ электромагнитными полями согласно МЭК 61000-4-6	$3 V_{эфф}$ от 150 кГц до < 80 МГц	$3 V_{эфф}$	Расстояние между используемыми мобильными радиотелефонными системами связи и монитором 9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2) включая кабели, должно быть не меньше рекомендуемого пространственного разнесения, которое рассчитывается в соответствии с приведенным ниже выражением, применительно к частоте передатчика. Рекомендуемое пространственное разнесение: $d = [3,5 / 3] \sqrt{P}$ от 150 кГц до < 80 МГц
ВЧ электромагнитное поле согласно МЭК 61000-4-3	$3 В/м$ от 80 МГц до 2,5 ГГц	$3 В/м$	$d = [3,5 / 3] \sqrt{P}$ от 80 МГц до < 800 МГц $d = [7 / 3] \sqrt{P}$ от 800 МГц до 2,5 ГГц Р означает номинальную мощность передатчика в ваттах [Вт] по данным производителя передатчика, а d – рекомендуемое пространственное разнесение в метрах [м]. Напряженность поля при распространении радиоволн от стационарных радиопередатчиков по результатам наблюдения за электромагнитной обстановкой "должна быть ниже, чем уровень соответствия в каждой полосе частот." Помехи могут иметь место вблизи оборудования, маркированного значком: 

Примечание: Приведенные выражения применимы не во всех случаях. На распространение электромагнитных волн влияет поглощение или отражение от конструкций, объектов и людей.

a Напряженность поля при распространении радиоволн от стационарных радиопередатчиков, таких как базовые станции радиотелефонных сетей (сотовых/беспроводных) и наземных подвижных радиостанций, любительских радиостанций, AM и FM радиовещательных передатчиков, телевизионных передатчиков, не могут быть определены расчетным путем с достаточной точностью. Для этого должны быть осуществлены практические измерения напряженности поля. Если измеренные значения в месте размещения прибора превышают применимые уровни соответствия ВЧ, следует проводить наблюдения за работой прибора с целью проверки его нормального функционирования. Если в процессе наблюдения выявляется отклонение от нормального функционирования, то, возможно, необходимо принять дополнительные меры, такие как переориентировка или перемещение прибора.

b Вне полосы от 150 кГц до 80 МГц напряженность поля должна быть меньше, чем $3 В/м$.

Empfohlene Schutzabstände zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten und dem Gerät

Der **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** ist für den Betrieb in einer elektromagnetischen Umgebung bestimmt, in der die HF-Störgrößen kontrolliert sind. Der Kunde oder Anwender des **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** kann helfen, elektromagnetische Störungen zu vermeiden, indem er den Mindestabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten (Sendern) und dem **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** – abhängig von der Ausgangsleistung des Kommunikationsgerätes, wie unten angegeben – einhält.

Nennleistung des Senders [W]	Schutzabstand d [m] abhängig von der Sendefrequenz		
	150 kHz bis < 80 MHz	80 MHz bis < 300 MHz	800 MHz bis 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,2	0,2	0,4
0,1	0,4	0,4	0,8
1	1,2	1,2	2,4
10	3,7	3,7	7,4
100	11,7	11,7	23,4

Für Sender, deren maximale Nennleistung in obiger Tabelle nicht angegeben ist, kann der empfohlene Schutzabstand **d** in Metern [m] unter Verwendung der Gleichung ermittelt werden, die zur jeweiligen Spalte gehört, wobei **P** die maximale Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß Angabe des Senderherstellers ist.

Anmerkung: Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen von Gebäuden, Gegenständen und Menschen beeinflusst.

Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the 9619NB/9626NB(-2)

The **9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2)** is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or user of the **9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2)** can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the **9619NB/9626NB(-2)/9627NB(-2)** as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.

Rated maximum output power of transmitter [W]	Separation distance d [m] according to frequency of transmitter		
	150 kHz to < 80 MHz $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	80 MHz to < 800 MHz $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	800 MHz to 2.5 GHz $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0.01	0.2	0.2	0.4
0.1	0.4	0.4	0.8
1	1.2	1.2	2.4
10	3.7	3.7	7.4
100	11.7	11.7	23.4

For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance **d** in meters (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where **P** is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.

Note: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

Рекомендуемые значения пространственного разнеса между портативными и подвижными ВЧ средствами связи и прибором

Монитор **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** предназначен для применения в электромагнитной обстановке, при которой осуществляется контроль уровней излучаемых ВЧ помех. Покупатель или пользователь монитора **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)** может избежать влияния электромагнитных помех, обеспечив минимальный пространственный разнос между портативными и подвижными ВЧ средствами связи (передатчиками) и монитором **9619 NB / 9626 NB(-2) / 9627 NB(-2)**, как рекомендуется ниже, с учетом максимальной выходной мощности средств связи.

Номинальная мощность передатчика [Вт]	Пространственный разнос d [м], в зависимости от частоты передатчика		
	от 150 кГц до < 80 МГц	от 80 МГц до < 800 МГц	от 800 МГц до 2,5 ГГц
	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,2	0,2	0,4
0,1	0,4	0,4	0,8
1	1,2	1,2	2,4
10	3,7	3,7	7,4
100	11,7	11,7	23,4

При определении рекомендуемых значений пространственного разнеса **d** в метрах [м] для передатчиков с номинальной максимальной выходной мощностью, не указанной в таблице, в приведенные выражения подставляют номинальную максимальную выходную мощность **P** в ваттах [Вт], указанную в документации производителя передатчика.

Примечание: Приведенные выражения применимы не во всех случаях. На распространение электромагнитных волн влияет поглощение или отражение от конструкций, объектов и людей.

GARANTIE

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im Übrigen gilt die in unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Garantiekarte bei Kauf/Lieferung ausfüllen lassen und möglichst bald zurücksenden an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Vom Lieferanten/Importeur auszufüllen:

Firmenstempel/Unterschrift:

WARRANTY

For a period of two years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship. In doing so we cannot accept to bear the cost of transportation or the risk of shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply.

Complete warranty card upon purchase/delivery and return immediately to:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen, Germany

ГАРАНТИЯ

В течение двух лет с момента передачи прибора конечному потребителю мы проводим бесплатную замену материалов с доказуемыми дефектами или плохим качеством обработки. При этом мы не берем на себя транспортные расходы и риски, связанные с пересылкой. В остальном действуют гарантийные обязательства, указанные в наших Общих условиях коммерческой деятельности.

При покупке/поставке заполните гарантийный талон и как можно скорее отошлите его по адресу:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, строение 4

Заполняется поставщиком/импортером:

Печать фирмы/подпись:

To be completed by the supplier/importer:

Company stamp/signature:

Заполняется владельцем прибора:

Отправитель/печать фирмы:

Область применения:

Тип прибора:

Серийный номер:

Дата покупки:

Подпись/дата:

Место для
марки

Открытка для ответа

KARL STORZ GmbH & Co. KG
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, строение 4

To be filled out by instrument owner:

Return address/company stamp:

Field of application:

Type of instrument:

Serial no.:

Purchase date:

Signature/Date:

Please attach
sufficient
postage

Reply card

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Vom Geräte-Besitzer auszufüllen:

Absender/Firmenstempel:

Anwendungsgebiet:

Geräte-Typ:

Serien-Nr.:

Kauf-Dat.:

Unterschrift/Datum:

Bitte
ausreichend
frankieren

Antwortkarte

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Mittelstraße 8, 78532 Tuttlingen, Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen, Germany
Phone: +49 7461 708-0, Fax: +49 7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Ohlauer Straße 43
10999 Berlin, Germany
Phone: +49 30 30 69090, Fax: +49 30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
E-Mail: info@karlstorz.ca

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100,
Toll free: 800 421-0837 (USA only)
Fax: +1 424 218-8526
Toll free: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy America, Inc.
175 Cremona Drive
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@kseia.com

KARL STORZ Endoscopia
Miramar Trade Center
Edificio Jerusalem, Oficina 108,
La Habana, Cuba
Phone: +53 72041097, Fax: +53 72041098

KARL STORZ Endoscopia Mexico S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326, Col. Chapultepec Morales
D.F.C.P. 11520, Mexico, Mexico
Phone: +52 55 1101-1520, Fax: +52 55 55450174

KARL STORZ Marketing America Do Sul Ltda.
R. Joaquim Floriano, 413 – 20º andar –
Itaim Bibi, São Paulo, -SP, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6º Piso
B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
P.O. Box 153, Rolf Olsenvei 28
N-2007 Kjeller, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsatragrand 14,
12724 Skärholmen, Sweden
Postal address: Po Box 8013,
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 50 56 4800, Fax: +46 8 50 56 4848
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Vallmotie 1 B, 4. kerros, 00380 Helsinki, Finland
Phone: +358 96824774, Fax: +358 968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd
392 Edinburgh Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4UF, Great Britain
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: customerservice@karlstorz-uk.com

KARL STORZ Endoscopia Nederland B. V.
Phone: +31 651 938 738, Fax: +31 135 302 231
KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +32 473 810 451, E-Mail: info@stopleer.be

KARL STORZ Endoscopia France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskope Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Iberica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: marketing@karlstorz.es

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info@karlstorz.it

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Zadarska 80
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopiija d.o.o.
Verovškova c. 60A
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: +386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 31 4250800, Fax: +40 31 4250801
E-Mail: office@karlstorz.ro

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.
Gounari 40,
15343 Agia Paraskevi/Athens, Greece
Phone: +30 210 61 31 386, Fax: +30 210 61 31 392
E-Mail: sales@karlstorz.gr

KARL STORZ Endoskope Greece Ltd.*
Ipsilantou Str. 32
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868 Fax: +30 2310 304862
*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030
**Sales for Industrial Endoscopy

OOD KARL STORZ Endoscopy – WOSTOK
Darbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: kste-wostok@karlstorz.ru

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20

KARL STORZ Endoskope
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 1999390, Fax: +961 1 1999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061
Roggebaai 8012, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoscopy Kasachstan
Sary-Arka str., 6, BC "Arman", off.430
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552549, 552788
Fax: +7 7172 552444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE East Mediterranean & Gulf
Building 25 (Al-Hayyan) – Units 205 – 206
Dubai Health Care City, P.O.Box 118069
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 4 4471230
Fax: +971 4 4471231
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Ltd.
D-181, Okhla Industrial Area, Phase-1
New Delhi 110020, India
Phone: +91 11 26815445-51,
Fax: +91 11 268129 86
E-Mail: karlstorz@vsnl.com

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Resident Representative Office
80/33 (44/19) Dang Van Ngu,
F.10-Q. Phu Nhuan
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +848 991 8442, Fax: +848 844 0320

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty Ltd
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Hong Kong Representative Office
Unit 1601, Chinachem Exchange Square
1 Hoi Wan Street, Quarry Bay,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +8 52 28 65 2411, Fax: +8 52 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch Company,
Room 610, China Life Tower No. 6, Chaowai Street,
Beijing, 100020, People's Republic of China
Phone: +86 10 8525 3725, Fax: +86 10 8525 3728
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Unit 3901-3904, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hong Qiao Road
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch Company
F-5, 24/F., Chuanxing Mansion,
No. 18 Renming Road South
Chengdu, Sichuan, 610016, People's Rep. of China
Phone: +86 28 8620-0175, Fax: +86 28 8620-0177
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch Company,
Rm 2225, Tower B, City Plaza,
No. 83, Zhongshan Road, Heping District,
Shenyang, Liaoning, 110001,
People's Republic of China
Phone: +86 24 6258 9911, Fax: +86 24 6258 9922
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch Company
Room 1119-20, Dongshan Plaza
69 Xianlie Road Middle, Dongshan District,
Guangzhou, Guangdong, 510095,
People's Rep. of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
Jeijon Tower 1, Suite 905
16 Neuti-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 463-847, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: stephen.Lee@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
6F-1, No. 10, Sec. 1, Belsin Rd.
Sindian, Taipei County 231, Taiwan (R.O.C.)
Phone: +886 933 014 160
Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 (0)3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com



STORZ
KARL STORZ GMBH & CO. KG

KARL STORZ GmbH & Co. KG

Mittelstrasse
78532 Tuttlingen
Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 7461 708-0
Telefax: +49 7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com

Апостиль
(Гаагская конвенция от 5 октября 1961 г.)

1. Страна: Федеративная Республика Германия
Настоящий официальный документ
2. подписан Нотариусом Халлером, осуществляющим деятельность в Туттлингене
3. выступающим в качестве Государственного нотариуса
4. скреплен печатью/штампом нотариальной конторы Туттлингена

Удостоверено

- | | |
|----------------------------------|---|
| 5. в Роттвайле | 6. 07 января 2014 г. |
| 7. Председателем Земельного суда | |
| 8. за номером 910 а – 6/14 | |
| 9. Печать/штамп | 10. Подпись:
- подпись -
Д-р Дитмар Фот |

Круглая печать: ЗЕМЕЛЬНЫЙ СУД * РОТТВАЙЛЬ

Издержки:

Взыскано пошлины в соответствии с Перечнем налогов и сборов

№ 1310 в § 4 абзац 1

Положения о судебных расходах: 20,00 ЕВРО

№ 173 Бланк для проставления апостиля (Приложение 3 к Общему постановлению Министерства Юстиции от 20.01.1994 – Юстиция С. 105 -) JVNm 94

Номер в Реестре нотариальных действий 1/2014

II UZ 1 / 2014

НОТАРИАЛЬНАЯ КОНТОРА II ТУТТЛИНГЕН

Нотариус Халлер

Банхофштрассе 103 • 78532 Туттлинген

Тел.: 07461/98372 • Факс: 07461/98358

Заверенная копия

Копия соответствует оригиналу.

Туттлинген, 02.01.2014

Халлер
Нотариус
- подпись -

Наш номер дела: II UZ 1 / 2014/

Ваш номер дела: вниманию г-жи Джулии Херрманн

Нотариальная Контора II Туттлинген * Банхофштрассе 103 * 78532 Туттлинген

«Карл Шторц ГмбХ и Ко. КГ»
/Karl Storz GmbH & Co. KG/
Миттельштр. 8
78532 Туттлинген

429710

Круглая тисненая печать: НОТАРИАЛЬНАЯ КОНТОРА ТУТТЛИНГЕН

Круглая печать (три оттиска): ЗЕМЕЛЬНЫЙ СУД, РОТТВАЙЛЬ

Перевод с немецкого языка на русский язык выполнен мной, Орловой Мариной Сергеевной.

Город Москва, Российская Федерация.

Двенадцатого февраля две тысячи четырнадцатого года.

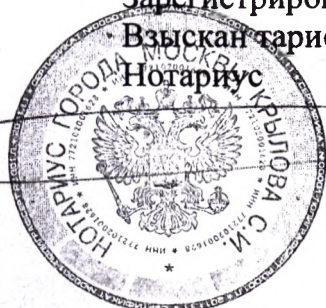
Я, Крылова Светлана Ивановна, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Орловой Мариной Сергеевной в моем присутствии. Личность ее установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 1-1716

Взыскан тариф в сумме: *500 руб.*

Нотариус

Крылова Светлана Ивановна



Всего прошнуровано, пронумеровано и скреплено печатью 29 листов

Нотариус

Крылова Светлана Ивановна

Город Москва
Второго октября две тысячи пятнадцатого года

Я, Генералова Наталья Андреевна, исполняющая обязанности нотариуса города Москвы Мозгуновой Натальи Сергеевны, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-либо особенностей нет. Мною, лицу, обратившемуся за совершением нотариального действия, разъяснено, что при свидетельствовании верности копии документа не подтверждается истинность содержания документа и соответствие изложенных в нем фактов действительности.

Зарегистрировано в реестре за №

Взыскано по тарифу

Взноса: нотариуса



Всего прошито, пронумеровано
и скреплено печатью 29 листов

Нотариус